



محمد عوض ابراهیم بک

تقریب

مسرحة زشير والثاني

للشاعر شكيب

نقلها إلى العربية

محمّد عوّض إبراهيم بك



مكتبة الطبع والنشر

دار المعارف بمصر

الملك رتشارد الثاني

أشخاص المسرحية

الملك رتشارد الثاني	لورد ولوبي
جون جونت دوق «لنكستر»	لورد فنز وتر
ادمند لنجلي «دوق يورك»	مطران كارليل
هنري الملقب ببولنجبروك «دوق هرفورد»	رئيس دير وستمنستر
بن جون جونت والملك هنري الرابع	لورد مرشال «المشير العسكرى»
فيما بعد	سير ستيفن سكروپ
دوق أومرل بن دوق يورك	سير بيرسى إكستن
توماس موبرى «دوق نرفك»	ضابط فرقة من جنود ويلز
دوق سرى	الملكة — زوجة رتشارد
إيرل سلسبرى	دوقة يورك
لورد بركللى	دوقة جلوستر
شى — بجت — جرين «خدم الملك رتشارد»	وصيفات الملكة
ايرل نرثامبرلند	
هنرى برسى — الملقب بهتسبر ولده	
لورد روس	

لوردات آخرون — ضباط — جنود — بستانيان —

حارس — رسول — سائس وغيرهم من الخدم

المنظر: فى انجلترا وويلز

خلاصة المسرحية

حكم رتشرد الثانى ملك انجلترا من سنة ١٣٧٧ إلى سنة ١٣٩٩ ميلادية وقد خلفه هنرى بولنجبروك دوق لنكستر وتولى الحكم باسم هنرى الرابع من سنة ١٣٩٩ إلى سنة ١٤١٣ . والمسرحية المذكورة قصة النضال بين هذين العاهلين وموازنة بين سلوكيهما . وتبدأ بشعور الملك بمنافسة بولنجبروك له فيأمر تعسفاً بنفيه خارج انجلترا لمدة ست سنوات . وقد كان هذا العمل ظلماً صارخاً جعل بولنجبروك يحقد على الملك ويتأهب وهو بالمنفى بمعاونة أصحابه للعودة إلى انجلترا . وكان قصده عند عودته أن يحصل على أملاكه التى اغتصبها الملك ومنع وكيل بولنجبروك من الحصول عليها بالوسائل المشروعة .

هذا إلى أن إرهاب الأشراف وظلم الرعية وإسراف الملك فى ضرب البضرائب الفادحة الظالمة على رعاياه وبخاصة الأشراف منهم وظلم الرعية وسوء إدارته جملة زادت فى كره الرعية له وجعلتهم على استعداد للترحيب ببولنجبروك فأمدوه بالرجال والعتاد عند حضوره وذلك عند ما انتهر فرصة غياب الملك فى إيرلنده (لمحاربة الثائرين عليه) مما اضطر الملك لسرعة العودة إلى انجلترا ولكن بعد فوات الأوان ، فاضطر للتنازل عن العرش . ويشرح شكسبير ما قام به بولنجبروك عند توليه الحكم من القضاء على متملقى الملك

الذين أثروا على حساب الدولة وزجوا بسيدهم في مآزق ما كان أغناه عنها . فلقد كانوا السبب فيما نزل بالشعب من المكروه ، كما يشرح كذلك الشاعر العظيم بأسلوب راق المصائب التي حلت بالملك وعدم استطاعته التخلص منها أو مواجهة خصمه . ولا يرى مندوحة من التنازل عن العرش بمحض إرادته وعند ذلك أسرو وسجن في قلعة ثم قتل في سجنه بإيعاز من بولنجبروك الذي كان قد خلفه على العرش من قبل .

لفصل الأول

المنظر الأول

قلعة وندسور

(يدخل الملك رتشارد وچون جونت ومعهما غيرهما من النبلاء والخدم)

رتشارد : أيها الصديق ، چون جونت . ويا شيخ لنكستر المبجل .
هل بررت بقسمك وعهدك وأحضرت هنا ابنك الجسور
هنرى هرفورد ليؤكد لنا التهمة الشنيعة الأخيرة التى ينسبها
إلى دوق نرفك (توماس موبرى) والتى لم يتسع وقتنا
لسماعها ؟

جونت : نعم يا سيدى .

رتشارد : زدنى . وهل سبرت غوره لترى ما إذا كانت هذه التهمة
أساسها حقد طال أمده بينه وبين الدوق ، أو أنه كأحد
أفراد الرعية الفضلاء لديه من الأسباب ما يؤيد اتهام
الدوق بالخيانة ؟

جونت : لقد تفحصت ما بنفسه جهد استطاعنى فى هذا الشأن
فوجدت أن الباعث له على الاتهام خطر ظهر له من الدوق

رتشرد : إذا فاستدعهما لنا يواجه بعضهما بعضاً متجهمين .
وسنسمع بنفسنا المتهم والمتهم يدلان بما عندهما إدلاء
حرّاً . إن كايهما صلف متكبر ومملوء غيظاً ، وغضبهما أصم
كالبحر وسريع كالنار .

(يدخل بولنجبروك وموبرى)

بولنجبروك : فليمد الله في أجل مولاي سنين عديدة ينعم فيها بالسعادة .
أى ملكى الكريم يا أحب الناس إلى .

موبرى : فلتزد سعادتك يوماً بعد يوم حتى تحسد السماء حظ
الأرض فتضفى على تاجك الخلود .

رتشرد : شكراً لكما ، غير أن أحكما يتملقنى كما يظهر من الباعث
لكما على الحضور إلينا . ذلك أنكما أتيتما ليهنم أحكما
الآخر بتهمة الخيانة العظمى . يا بن عمى هرفورد ما هو
اتهامك لدوق نرفك (توماس موبرى) ؟

بولنجبروك : فليشهد الله أولاً على ما أقول : إن ما يدفعنى إلى ما أدلى
به هو ولاء فرد من أفراد الرعية محب مخلص لمولاه ،
معتز بسلامة مليكه الغالية ، ولذلك فإن اتهامى ليس
منشؤه كره شخصى ممقوت للمتهم ولكنه الإخلاص
للعرش . وبعد فيا توماس موبرى فإنى أتقدم نحوك
بالتحية ، وإن ما أقوله سأجازى عليه فى هذه الحياة الدنيا
وتسأل عنه نفسى الطاهرة فى الآخرة : أقول إنك خائن

وسافل مردول وهذا لا يليق بكرم أرومتك وشرفك
ومركزك . هذه الصفات التي كان يجب أن تتزهك عن
ذلك ؛ وتزيد في شناعة تهمتك (وخير لمن على شاكلتك
الموت لأنه كلما زاد صفاء السماء كان منظر السحب بها
أبشع) . ولكي أمعن في إهانتك وفضيحتك أقول إنك
خائن وأرغب بعد استئذان مولاي ألا أبرح مكاني هذا
قبل أن أؤكد بسيفي هذا صحة ما أقول .

موبرى : لا تجعلوا كلماتي الرزينة الهادئة تثير في نفوسكم الشك
في حميتي لأن الأمر ليس مناضلة نسوية يتبارى فيها
لسانان بالفاظ بذيئة ويحكم فيه لأشدهما إقذاعاً ، فإن
الدم الحار يجب أن يفتر من أجل هذا ولكني يعوزني الفخر
بصبر هادئ كهذا حتى يعتريني الصمت ولا أنطق بينت
شفة . بيد أن اجترأى لجلالتكم بمنعني من أن أرخي العنان
لنفسي وأنطلق في كلامي على سجيته . ولولا ذلك لأسرعت
وتكلمت بما يرد كيد المفترى واتهامه لي في نحره أضعافاً
مضاعفة . على أنه إذا غضضتم الطرف عن شرف محتده
وقرابتة لسيدى الملك فإنى أتحداه ، وأبصق في وجهه
وأصمه بأنه جبان همار ، ونذل وغد . ولكي أؤكد ذلك
فإنى مستعد أن أتكرم عليه بالمبارزة وأقابله وجهاً لوجه حتى
ولو كنت ضعيف القدمين ، وأسير في إثره حتى إلى
جبال الألب المتجمدة أو أى أرض أخرى غير مأهولة ،

والتي لم تجرؤ قدما أي انجليزى على وطئها ، كى أَدافع عن
ولائى وإخلاصى وأدفع كذب اتهامه . وأقسم بكل آمالى
أنه يكذب كذباً صراحاً .

بولنجبروك : أيها الجبان الرعيد إني أقذف بقفازى وأتنازل عن قرابتي
وأتنحى عن باذخ حسبي وشرف رحى الملكى الذى يملك
الخوف بسببها لا الاحترام على الاعتراض على المباراة .
وإذا ترك لك خوفك الإجرامى فأى قوة تستطيع معها أن
تقبل تحدى للمبارزة فانحن وتناول القفاز ؛ وسأسمع لك
بكل ما يقتضيه عرف الفروسية كى أثبت التهمة عليك
أو أورد أية تهمة أشنع منها تلصقها بى .

موبرى : لقد قبلت تحديك ، وأقسم بهذا السيف الذى نلت به
شرف الفروسية لأرضينك إلى أقصى الحدود التى يستدعيها
هذا الشرف . وعند ما أمتطى صهوة جوادى حياً أرجو ألا
أنزل عنه إلا جثة هامدة لو كنت خائناً أو أبارزك بدون
وجه حق .

رتشرد : أى تهمة يوجهها ابن عمى إلى موبرى ؟ يجب أن تكون
خطيرة حتى تجعلنا نسيء الظن به .

بولنجبروك : أعزنى التفاتكم ، وما أقوله سأبرهن على صدقه بحياتى .
لقد تسلم موبرى ثمانية آلاف نوبل^(١) أمانة ليوزعها على
جنود جلالتكم ولكنه احتجزها لنفسه واستعملها فى أغراض

(١) القطعة : تساوى ٨ ¼ شلن فيكون المجموع ٣٤٠٠ جنيه انجليزى

دنيئة . شأنه في ذلك شأن خائن عر ، وشرير وبيل ؛
هذا إلى أنى أقول إنه أيضاً وسأبرهن على قولي بالنضال
سواء هنا أو في أى جهة أخرى حتى أقصى الجهات التى
وقعت عليها عين أى رجل انجليزى — أقول إن كل ائتمار
بالشرفى الثمانى عشرة سنة السالفة دبر أو فكر فيه في هذه
البلاد كان أول من قام به وبذر بذوره موبرى الخائن .
وأقول فضلاً عن هذا وأتكفل بإثبات ذلك بالانتقام
من حياته أنه دبر قتل دوق جلوستر . وحرص خصومه
السذج الغريرين على ذلك . وهم أولئك الذين صدقوا
مانسبوه إليه وسفكوا دمه وذهبت روحه البريئة ضحية مكر
ذلك الرعديد الخائن وسالت دماؤه — تلك الدماء التى
كان شأنها كشأن دماء قابيل — وما زالت تصرخ من بين
كهوف القبور الساكنة وتنادى بالقصاص والعقاب
الصارم . فبشرف حسبي ليأخذن ساعدى هذا بثأره
أو أموت دون ذلك .

رتشرد : ما أسمى ما يرتفع إليه عزمه ! يا توماس نرفك ما قولك
في هذا ؟

موبرى : أطلب إلى مولاي ألا يلتقى بالا إلى هذا الرجل ولا يسمع
منه كلمة حتى أكلمه إذ أنه جلب الحزى على شريف
حسبه بكذبه البذىء واستحق مقت الله والرجال الصالحين

رتشرد : يا موبرى إن سمعى وبصرى متزهان عن التحيز ، ولو كان

أخى أو ولى عهدي كما هو ابن عمى فأنى أقسم بجلال تاجى
أن هذه القربى بالجنب لدمائنا المقدسة لا تجعل له ميزة
ولا تجعلنى متحيزاً فتتنى روح العدالة المستقيمة فى
نفسى . إنه يا موبرى أحد أفراد الرعية مثلك وأسمح لك
بأن يكون لك مطلق الحرية فى كلامك بدون أن تخشى
أحدًا .

موبرى : إذن فأنى يا بولنجبروك أقذف بإفكك إلى صدرك ليصل
إلى قلبك عن طريق بلعومك الكاذب . وأقرر أنك مفتر
أثيم فإن ثلاثة أرباع النقود التى تسلمتها صرفتها فى حينها
إلى جنود الملك بكاليه (Calais) . وأما الجزء الرابع فأنى
احتجزته لنفسى برضا الملك إذ كان مديناً لى بدين باهظ
من جراء ما صرفته عند ما ذهبت إلى فرنسا أخيراً لإحضار
ملكته . فابلع هذه الكذبة إذن . أما من جهة موت
جلوستر فأنى لم أسفك دمه ولكنى أهملت الوفاء بعهدى مما
بعث فى نفسى الحزن والحزى . أما أنت يا لورد انكستر
الوالد الشريف لخصمى فأنى ذات يوم نصبت كميناً
لاغتيالك — وهذا إثم كثيراً ما حز فى نفسى الأسيفة —
ولكنى قبل أن أتناول القربان المقدس اعترفت بخطيئتى
وطلبت إليك المغفرة وأرجو أن أكون قد ناتها . هذا هو
كل ذنبى . أما باقى التهم الموجهة إلى فإن سببها بغضاء
خائن ، منحط سافل ، وسأرد كيده فى نحره بنفسى .

وردا عليه أرمي قفازي إلى قدم ذلك الخائن الصلف
كى بإثبت أنى سيد مخلص . وسأسفك خير دم فى
صدره ، ولكى أسرع فى إثبات ذلك أتوسل إلى جلالتك
توسلا صادقا أن تعينوا يوم نضالنا .

رتشرد : أيها السيدان اللذان أخذ الغضب منهما كل مأخذ اسمعا
قضائى : لقد قررنا أن نستل هذا الغضب بدون إهراق الدماء
لأن الحقد يجرح النفوس جرحاً بالغاً ، فانسياه وتصافحا
واصطلحا واتفقا . لأن أطباءنا يقولون إن هذا الشهر (١)
غير ملائم لتزف الدماء . فيا عمى العزيز : دع المسألة تنته
عند هذا الحد وكأنها لم تكن . وسأخذ على عاتق إطفاء
ثائرة غضب دوق نرفك وتسكت أنت ثائرة ولدك .

جونت : إن المصالحة والمسألة تلائم شيخوختى فارم يا ولدى قفاز
دوق نرفك .

رنشرد : وأنت يا نرفك ارم قفازه .

جونت : ومتى تكون المباراة . متى ؟ لأن واجب الطاعة يمنعنى
من أن ألح فى ذلك مرة ثانية

رتشرد : إني آمرك يا نرفك بأن ترمى القفاز إذ لا فائدة من التأخير
أو الرفض .

موبرى : سمعاً وطاعة يا سيدى المهيب . إني أرميه تحت قدميك
ولك أن تتحكم فى حياتى إلا فيما يجلب على العار ، لأن

(١) مذكور فى التقويم أن فصلى الربيع والحريف هما اللاتقان للحجامة

إطاعتك من واجبي ، ولكن سمعتي الطيبة ستكون حديثاً
بعدي على الرغم من موتي . ولك أن تتصرف في حياتي
كما تريد ولكن ليس لك أن تقضي على سمعتي بأية
طريقة غير شريفة . فلقد فضحت واتهمت ولطخت بالعار
الشنيع هنا ، ونفذ إلى روعي سهم ذلك الهماز المسمم ،
ولا يمكن أن يكون بلسا لها غير دم قلبه الذي نفث
هذا السم .

رتشرد : أقلع عن غضبك واقض عليه وأعطني قفازه ، فإن السباع
تجعل الفهود مستأنسة .

موبري : ولكنها لا تغير بقع جلودها . اقض على العار الذي لحقني
وأنا أسلم قفازه . يا عزيزي ، عزيزي السيد : ان أغلى كثر
تهبه الحياة الإنسانية هو السمعة النقية فإذا فقد الرجال
ذلك أصبحوا كالصلصال المذهب أو الطين المطلق .
والجوهرة في صندوق محكم الإغلاق هي الروح المتوثبة
في صدر رجل مخلص . إن شرفي هو حياتي وهما (الحياة
والشرف) غصنا شجرة نابتان من جذع واحد ، فإذا
سلبت شرفي مني قضيت على حياتي . فدعني إذن يا سيدي
أدلل على شرفي الذي به أحيأ ومن أجله أموت .

رتشرد : ارم يا بن عمي القفاز الذي تمسك به وكن أنت الباديء .

بولنجبروك : فليرحمني الله من خطيئة مرذولة كهذه . هل أظهر مهزوماً في
حضرة والدي ؟ أبخوف مثل خوف السائل الرعديد

أتهم نفسى وحسبى أمام ذلك النذل الجبان ؟ فأقبل
أن يجرح شرفى بهذا الكلام المزرى ، أو أسلم عند ترنيم
الأبواق تسليماً مزرياً ؟ ستمزق أسنانى ذلك اللسان
الذى ينطق بالجزع ، وتقذف به دامياً مرذولاً مجللاً
بالعار الشنيع فى وجه من يكمن به الخزى وهو وجه
موبرى . (يخرج جونت)

رتشرد : لم نخلق لرجوبل لنأمر ، ولذلك بما أننا لا نستطيع إيجاد
الصفاء بينكما فاستعدا للمبارزة فى كفترى يوم سنت
لامبرت^(١) وإلا تعرض من يغيب منكما للإعدام . وهناك
ستفصل سيوفكما ورماحكما فى هذا الخلاف العظيم بينكما
الذى منشؤه البغض المستعر فى نفسيكما ، وبما أننا لم
نستطع مصالحتكما فسيكون الحكم للفارس المنتصر منكما .
أيها المشير مر ضباطنا الحريين لأن يستعدوا للقضاء على
تلك الثورة الداخلية^(٢)
(يخرجون)

(١) ١٧ سبتمبر

(٢) الثورة فى أيرلنده وسنسمع عنها فيما بعد

المنظر الثاني

قصر دوق لنكستر

(يدخل جون جونت ودوقة جلوستر)

جونت : إنه لما يؤسفني سفك دم وودستك الذي تربطني به صلة الرحم . وإن هذا يدعوني للانتقام من مغتاليه أكثر من توسلاتك وصياحك . يدعوني هذا لأن أثيرها حربا شعواء على مغتاليه . غير أنه لما كان عقاب هؤلاء السفاحين في أيدي أولئك الذين ارتكبوا هذا الإثم ولا يمكننا الاقتصاص منهم فلنفوض أمرنا إلى الله الذي سيمطر في الوقت المناسب وابلا من انتقامه الجبار على رءوس المجرمين .

الدوقة : أليس في أخوتك ما يدفعك إلى ما هو أكثر من ذلك ؟ أليس هناك نار متأججة في صدرك العتيد ؟ لقد كان لإدوارد سبعة أولاد وأنت أحدهم ، وهم كسبع قارورات امتلأت بدمه المقدس أو كسبعة فروع من أصل واحد . ولقد ذبل بعض هذه الأغصان ومات حتف أنفه ، وبعضها أصابته يد القضاء والقدر . ولكن توماس يا سيدي اللورد ، حياتي ، ومحبوبي جلوستر ، ذلك الفتى الذي كان قارورة مملوءة بدم إدوارد المقدس ، تلك الدوحة النظرة من ذلك الأصل الملكي ، قد كسرت وسال منها جميع ماء حياتها الثمين ، وانخرم غصن شبابه وذبل في عنفوانه ،

ولقد استأصلتها يد الحاقد وبلطة السفاح . آه يا جونت ،
إن دمه كان دمك . وتلك السيدة التي وضعتة ونشأته
كتنشئتك وربته رجلا ، هي بعينها أمك . ولو أنك الآن
تحيا وتتنفس فإنك قد مت بموته . وكأني بك ترضى إلى
حد كبير بموت والدك إذا رضيت بموت أخيك الذي كان
نموذجاً لحياة والدك . فلا تدع أن الصبر والحلم هما اللذان
أقعداك يا جونت ، إنه اليأس . فإذا صبرت واستسلمت
لسفك دم أخيك فإنك تعرض حياتك للخطر ، وتعلم
القاتل وسيلة سفك دمك . وما نسميه عند الأوغاد صبراً
هو جبن في الصدور الشريفة . وما الذي أقوله ؟ إن أحسن
وسيلة للاطمئنان على حياتك وأمنها أن تثار لقتل
زوجي جلوستر .

جونت : إن القصاص بيد الله لأن نائبه (الملك) الذي مسح
بالدم المقدس على مرأى منه في ملكوته قد سبب قتله ؛
فإذا كان هذا الفتي قتل ظلماً فلينتقم الله له ، لأنني
لا أستطيع أن أرفع يدي الغاضبة على منفذ إرادته .

الدوقة : واسوأناه ! فلمن إذن أضرع بالشكوى ؟

جونت : لله الذائد عن الأيامى والمناضل عنها .

الدوقة : سأفوض أمري إذن إلى الله . وداعاً يا شيخ جونت . ستذهب

إلى كفنترى لترى النضال بين قريبي هرفورد وذلك النذل
موبري . فلتقع مظالم زوجي على رمح هرفورد فتثقلنه

وتدفع به في صدر موبرى السفاك . وإذا صادف هرفورد
سوء الحظ في أول دور من أدوار النضال فلتثقل آثام
موبرى كاهله حتى تقصم من ثقلها ظهر جواده المضطرب
فيقذف براكيه على حاجز ميدان المعركة جباناً رعديداً
مدحوراً مقهوراً لابن عمى هرفورد ! وداعاً أيها الشيخ
جونت ، فإن من كانت زوج أخيك سيرافقها الحزن
ويقضى حتماً على حياتها .

جونت : وداعاً يا أختي . ولا مندوحة لي من أن أذهب إلى كفتري
وإني أتمنى لك الخير كما أتمناه لنفسى .

الدوقة : ولكن لي كلمة أخرى : إن الحزن لا يبقى ساكناً في الصدور
بل لا بد له من منفذ ، فإنه يشب بعد أن يتزل ،
لا لأن جوفه فارغ كالكرة به لأنه ثقیل ، فلا ينتهى
عند ما يخيل للمرء أنه قضى عليه . بلغ تحياتي لأخي
أدمند يورك وهاك كل ما أردت قوله ؛ ولكن مهلاً لا ترحل
على هذا الوجه ، ولو أن كل ذلك ما أردت قوله ، فلا
تنصرف سريعاً فلربما تذكرت أكثر من هذا . مره . بماذا
تأمره ؟ مره أن يذهب سريعاً جداً إلى بلاشي ليزورنى .
واسوأناه ! ما الذى سيراه ذلك الشيخ الجليل هناك ؟ لن
يرى سوى منزل قفر ليس بنوافذه ستائر ترخى عند الموت ،
وحجرات خدم خاوية وطرق مهجورة . ولا قرى له فيه
سوى أناتى ؟ إذن فسلم عليه وحل دون حضوره هناك

حيث يجد الحزن منبثاً في كل جهات المنزل : إنه مكان
بلقع مهجور . وسأذهب هناك وأموت . وآخر وداع
لك منى تذرّاف الدمع من عيني . (يخرجون)

المنظر الثالث

ميدان المبارزة في كفتري

(يدخل المشير العسكري ودوق أومرل) .

- المشير : يا لورد أومرل . هل تسلمح اللورد هرفورد ؟
أومرل : نعم تسلمح تسليحاً تاماً ويحس للدخول في المعركة .
المشير : إن الدوق نرفك الممتلىء نشاطاً وشجاعة ينتظر نفخ بوقه
طالباً التزال .
أومرل : فالمناضلان إذن . مستعدان وينتظران قدوم جلالة
الملك .

(ترنيم من الأبواق . يدخل الملك رتشرد ويجلس
على العرش ، ويجلس كل من جونت وبشي وجرين
وغيرهم في محالهم . يرثم بوق ويرد عليه بوق آخر من
الداخل ، ثم يدخل موبرى وعليه مجنة ويسبقه القائم على
تنظيم مراسيم القروسية) .

رتشرد : أيها المشير ؛ سل ذلك الفارس عن سبب وجوده هنا مسلحاً .

واسأله عن اسمه ، ثم اجعله يقسم بالله وبالمملك على أن
قضيته عادلة .

المشير : أقسم بالله وبالمملك وأخبرني من أنت ، ولماذا جئت هنا
مدججاً بالسلاح ؟ ومن الذي جئت لمبارزته ، وسبب
نضالك معه . قل الصدق بحق فروسيتك وبحق قسمك .
وليحرسك المولى وتصونك شجاعتك .

موبرى : إن اسمى توماس موبرى ، دوق نرفك . ولقد جئت هنا
باراً بقسمى (الذى يحرس المولى أى فارس من الحنث
به) لأدافع عن ولائى وإخلاصى لله ولملكى ، ولأبارز
دوق هرفورد الذى يتهمنى . وبعون الله وبقوة ساعدى
سأناضله وأثبت أنه خائن لله وماكى ولى . ولينصرنى الله
لأنى سأناضل والعدل فى جانبى .

(يرنم البوق — يدخل بولنجبروك وعليه درعه وأمامه
القائم على التنظيم)

رتشرد : سل ذلك الفارس المسلح عن اسمه . ولماذا أتى لابساً درعا
حربية من الحديد . واستنطقه بحسب أصول قوانيننا المرعية
عن عدل قضيته .

المشير : ما اسمك ولماذا أتيت هنا فى حضرة الملك رتشرد فى ميدان
النضال الملكى . ومن ستبارز . وما سبب المبارزة ؟
تكلم كفارس صادق : وليحرسك الله !

بولنجبروك : إنى هنرى هرفورد ، لنكستر ودربى . وإنى أقف هنا

مدججاً بالسلاح لأثبت بفضل الله وشجاعتى فى ميدان
النضال أن توماس موبرى . دوق نرفك ، شرير خطر
خائن لإله السموات والملك رتشرد ولى . وبما أنى سأناضل
عن الحق فليحرسنى الله .

المشير : (إلى الجمع) سيعدم كل شخص يجرؤ على النزول إلى
الميدان غير المشير وغيره من الضباط المعينين لتدبير أمور
هذه المعركة العادلة .

بولنجبروك : أيها المشير . اسمح لى أن أقبل يد مليكى . وأجثو بين
يدى جلالته لأن مثلى ومثل موبرى كمثل رجلين أقسما
على حج طويل متعب . فإذن دعنا نودع أصدقاءنا
الكثيرين توديعاً رسمياً رائده الحب .

المشير : إن المدعى كما يقتضيه واجبه يقدم تحياته لجلالتكم ويطلب
أن يقبل يدكم ويستودعكم .

رتشرد : سننزل ونعانقه . يا بن عمى هرפורد بما أن الحق فى جانبك
فى هذا النضال فليكن الحظ أيضاً فى جانبك . وداعاً
يا من تربطه بى صلة الرحم . وإذا أهرىق دمك اليوم
فسيتولانى الحزن ولكنى لن أنتقم لموتك .

بولنجبروك : لن تدنس عين شريفة نفسها بإذراف الدمع على إذا
اخترمنى رمح موبرى ، غير أنى مؤكد أن نضالى مع
موبرى سيكون كانهضاض البازى على العصفور (إلى
المشير) يا سيدى اللورد المحب . أستودعك الله ، كما أنى

أستودعك يا عمى النبيل ، لورد أومرل ، ولست خائر
القوى مع أنى سأواجه الموت ، ولكنى ممتلئ قوة ، وشباباً
منتعشا انتعاش الحذلان المغتبط . وكما أنه فى الولايم تقدم
أطباق الفاكهة فى النهاية لتكون آخرها حلوة فإنى أحيى
أظرف الموجودين هنا . أخيراً (إلى جوننت) يا من كنت
سبب وجودى فى هذه الحياة والذى تجدد روحك الفتية
نفسى هب لى قوتك فتكون لى قوتان تشدان أزرى
للانتصار وتضيف قوة بدعواتك إلى درعى فتجعله متيناً
صلباً قضاء : واشحذ بيركاتك حد رمحى حتى ينفذ
إلى درع موبرى الواهى ، ويرتفع اسم جون چونت ببطولة
ولده .

جوننت : فليشدد الله أزرى ويقدرك النجاح فيما أنت قائم به من
العمل الصالح ، فكن سريعاً فى قتالك مثل البرق
الخاطف ، ولتكن ضرباتك أضعافاً مضاعفة تسقط
كالرعد القاصف المزعج على خوذة عدوك اللدود الشرير ،
واستفزز دمك الفتى وكن شجاعاً صنديداً ، ولتكتب
لك السلامة .

بولنجبروك : أرجو أن توفقنى براءتى ويساعدنى القديس جورج على
الانتصار !

موبرى : مهما كتبه الله لى فى صحيفة القدر ومهما كان حظى (فى
هذه المعركة) وسواء أحييت أم مت ، فإنى مخلص

لعرش مولاي الملك رتشارد ، وسيد موال له ، وعادل
مستقيم. وما من أسير تخلص من ربة أسره وفك أغلال
قيده أكثر فرحاً وغبطة وسروراً مني وأنا داخل هذا
المعمعان البهيج مع خصمي . يا سيدي الجليل ويا زملائي
الأشراف تقبلوا مني الدعاء لكم بأسعد الأوقات . وإني
أدخل في المعركة مسروراً كأني سأشارك في حفلة مسرات
لأن الحق رائده الطمأنينة .

رتشارد : وداعاً أيها اللورد . إني أبصر الفضيلة والشجاعة كامنتين
في عينيك . مر بالبدء في المعركة أيها المشير .

المشير : هنري هرفورد ولنكستر ودربي ، تسلم رححك وليرعك الله
في الدفاع عن حقلك !

بولنجبروك : واني أقول « آمين » وأملى قوى كالحصن المنيع .

المشير : (إلى ضابط) خذ هذا الرمح وناوله إلى توماس ،
دوق نرفك .

القائم الأول : هنري هرفورد ولنكستر ودربي ، يقف هنا ليدافع عن حق
الله وملكه ونفسه ، وسيترز به القصاص إذا كان كاذباً
أو ناكثاً للعهد ، وذلك كي يثبت أن دوق نرفك توماس
مويري خائن لله وملكه ونفسه ، ويطلب إليه أن يتقدم
لمبارزته .

القائم الثاني : فليقف هنا توماس مويري ، دوق نرفك ، وسيترز به
القصاص إذا كان كاذباً أو ناكثاً للعهد — يقف هنا

ليدافع عن نفسه ويثبت أن هنرى هرفورد ولنكسر
ودربى خائن لله ولملكه ولنفسه ، وينتظر إشارة البدء فى
النضال بشجاعة ورغبة أكيدة .

المشير : انفخ فى الأبواق ونسق المتبارزين (نفخ فى الأبواق) .
قفا . فلقد رمى الملك هراوته (١) .

رتشرد : مرهما بنخلع خوذتيهما ورمى رمحيهما ورجوعهما إلى مقاعدهما
ثانية (إلى أعضاء المجلس) ادخلوا معى ، واجعلوا
الأبواق ترنم فى أثناء إعلان هذين الدوقين حكما فى
شأنهما .

(ترنيم طويل من الأبواق)

(إلى الدوقين) اقتربا منى وأصغيا إلى ما قررتة أنا وأعضاء
مجلسى : إنه كى لا تدنس أرض مملكتى بذلك الدم الغالى
الذى غذته رجالها ولأن عيني تكرهان أن تريافى منظر الدم
المروع الذى تهريقه سيوف جيراننا فى المشاحنات بين
بعضهم وبعض - ذلا لكبريائنا وأنفتنا السامقة التى ترقى
إلى السماء . وطموحنا . مع كرهنا للحقد الذى منشؤه
الضعينة . والذى جعلكما تهددان أمن هذه البلاد
وطمانينتها الهادئة والتى لم تتمتع بالسلم إلا مدة وجيزة
والتي إذا ما ألقها ضرب الطبول الصاخب المزعج الخفيف ،
وصليل الأسلحة الحديدية التى تؤز الأجسام أزا - وكل

(١) عصا يحملها الشخص الذى يرأس المبارزة

ذلك قد يسبب اضطراباً في أرضنا المطمئنة وقد يجرنا إلى
الحوض في دماء ذوى قربانا - لذلك جميعه قررنا أن
ننفيكما من بلادنا : . فأنت يا بن عمى هرفورد ستقضى عن
بلادنا مدة عشر سنوات تتمتع فيها أرضنا بالخصب والبناء .
وستقضى هذه المدة في بلاد أجنبية . ولا تطأ قدماك
أرضنا وإلا كان عقابك الإعدام .

بولنجبروك : سأنفذ إرادتك . وتكون سلوى أن الشمس التى تسطع
عليك ستسطع على وأشعتها الذهبية هذه (مشيراً إلى
الشمس) سترسلها وهاجرة على وتسرنى فى منفاى .

رتشرد : وأما أنت يا نرفك فقضائى فى شأنك أنكى وأقصى وإنى
أنطق به على الرغم منى : ذلك أنه لن تنتهى الساعات
البطيئة المرذولة ، والأيام القاسية المريرة التى ستقضيها فى
المنفى ، فلقد أصدرت عليك حكم النفى المؤبد وإلا كان
عقابك الإعدام .

موبرى : إنه لحكم قاس يا مولاي العظيم . ولم أكن أنتظر أن تقضى
به جلالكم . فلقد كنت أستحق جزاء أحسن من هذا .
منكم ، ولم يكن يدور بخلدى أن أطعن هذه الطعنة
النجلاء التى قدفت بى فى الفضاء الشاسع . فسأهجر اللغة
الإنجليزية ، لغة بلادى ، التى تعلمتها مدة أربعين سنة .
وسيقصر لسانى عن أداء ما بنفسى . إذ يكون مثله
كمثل قيثارة خلت من أوتارها ، أو كآلة موسيقية صنعت

ووضعت في حقيبتها بحيث لا يستطيع الضرب عليها إلا
الموسيقى الماهر ، فأخرجها شخص لا يحسن إيقاع الأنغام .
ولقد سجت لسانى في فمى وأحكمت إغلاق السجن بمرسين
من أسنانى وشفتى ، وجعلت سجانى الجهل البليد
القاسى العقيم . ولقد كبرت على الخضوع لحاضتى
وتقدمت بى السن عن أن أكون تلميذاً الآن . وأتلقى
العلم من جديد ؛ فحكمتك هذا هو قضاء على بالكم
الذى يمنع لسانى من أن يستنشق هواء بلاده .

رتشرد : عبثاً تحاول أن تندب حظك وتطلب الرحمة ، فهذا
قضاؤنا ولا مرد له ، فنفذه .

موبرى : سأحرم إذن من ضياء وطنى وأعيش في ظلام كئيب ليالى
لا نهاية لها .

رتشرد : عودا وأقسما على عهديكما وضعا يديكما المنفيتين على قبضة
سيفى الملكى ، وأقسما بواجبكما نحو الله - إذ لا ولاء
لنا . عليكما فى المنفى - أن تحفظا العهد الذى آخذه
عليكما وتكونا صادقين لله فيه : ذلك ألا تتاحبا فى المنفى ،
ولا تتقابلا ولا تتخاطبا ولا تتوددا ولا تتصافيا فينتهى
ما بينكما من الخصام الذى كان منشؤه كراهية بعضكما
لبعض ، وألا تعتمدا الاجتماع كى تكيدا لى أو تتآمرا على
مملكتنى أوعاياتى أو حكومتى .

بولنجبروك : أقسم .

موبرى : وأنا أقسم على تنفيذ ذلك .

بولنجبروك : يا نرفك : سأكلمك يا موبرى بقدر ما يسمح لحصم أن يخاطب عدوه : لو أن الملك رخص لنا بالمبارزة لذهبت روح واحد منا أدراج الرياح ، ولقضى على جسده الفانى ، ولكن جسدينا نفيا من هذه الأرض ، فاعترف بجريرتك وخيانتك قبل أن تغادر هذه البلاد . وبما أنك ستذهب بعيداً عنها فلا تحمل على عاتقك أثقال الروح الخاطئة التى سينوء بها كاهلك .

موبرى : لا يا بولنجبروك . لو أنى كنت خائناً فليمح الله اسمى من سجل الوجود وأحرم من رحمة السماء كما حرمت من رحمة الأرض ولكن دخيلة ما فى نفسك يعرفها الله وتعرفها أنت نفسك وأنا . وأظن أن الملك سيندم على عدم الفطنة لها ولات ساعة مندم . وداعاً سيدى الملك ، وسأذهب فى سبيل أنى شئت ولن أعود إلى انجلترا . وسبيلى هو كل أقطار العالم . (يخرج)

رتشرد : (إلى جونت) يا عمى : أرى فى ملامح عينيك ما ينم عن قلب حزين . ومنظرك البائس يحملنى على أن أخفف مدة إبعاد ولدك وأنقصها أربع سنوات (إلى بولنجبروك) بعد أن تقضى ستة فصول من زمهرير الشتاء سأرحب بعودتك من المنفى .

بولنجبروك : ما أطول الوقت الذى تدل عليه كلمة نافذة واحدة (أربعة

فصول شتوية قاسية وأربعة فصول من الربيع) كلها تم
عنها كلمة واحدة – هذا هو شأن كلام الملوك .

جونت : شكراً لمولاي ، بيد أن نقص مدة نفي ولدي أربع سنوات
لا يفيدني إلا قليلا . إذ قبل أن تنقضي مدة السنوات
الست التي قضى عليه فيها بالنفي ، سيجف زيت قنديل
حياتي ولا يلبث أن يخبر نوره نظراً لشيخوختي وحزني
المستمر . وستحترق البقية الباقية من ذبالة القنديل ،
وسيغمض الموت الأعمى عيني ولا أرى ولدي .

رتشرد : وكيف يكون ذلك يا عمي وأمامك سنون كثيرة في الحياة !

جونت : لا يمكنك أن تزيد في طولها دقيقة واحدة أيها الملك .
ولكنك تستطيع نقصان أيامي بذلك الهم الثقيل وتغتصب
ليالي منها ، ويستحيل عليك أن تزيد فيها يوماً واحداً .
وقد تستطيع أن تساعد الزمن في أن يزيد في تجعدات
وجهي بالشيخوخة ولا تقدر أن تصد سيرها ، وستأتمر
بأمرك في موتي ، ولكن إذا مت فلا يستطيع سلطانكم
أن يردني إلى الحياة .

رتشرد : لقد نفي ولدك بعد إمعان وروية ، وقد كنت من بين من
أصدروا الحكم عليه . فلماذا تظهر التبرم بقضائنا ؟

جونت : إن الأشياء الحلوة الطعم تسبب سوء الهضم . فلقد ألححت
علي في أن أكون قاضياً . ولكن كان خيراً لي لو أنك أمرتني
أن أدافع عنه بوصفي والدأ . ولو أنه كان شخصاً أجنبياً

عنى وليس بولدى لالتمست له المعاذير فى ذنبه ، ولكنك
أكثر رافة فى عقابه . ولكنى توخيت ألا أرمى بالمحاباة .
وقد قضيت على حياتى بالحكم عليه . واسوأته ! لقد
انتظرت من أحدكم أن يقول إني كنت قاسياً فى الحكم على
ولدى ، ولكنكم تركتمونى أتشدد وتركتم لسانى بالرغم
منه وبالرغم من إرادتى يسيئنى .

رتشرد : وداعاً يا بن عمى . ويا عمى ودعه لأنه سيقضى ست
سنوات فى المنى ويجب أن يرحل .

(ترنيم من الأبواق) - (يخرج الملك وحاشيته) .

أومرل : وداعاً يا بن عمى . ومن لم يستطع معرفة ما آل إليه أمرى
من غير الحاضرين سيعلمه من تصفح الأوراق .

المشير : لن أودعك يا سيدى لأنى سأرافقك راكباً إلى غاية
ما أستطيع السير .

جونت : ما الذى ترمى إليه من اختزان كلماتك وتضمن بكلمة وداع
لأصدقائك .

بولنجبروك : قليل هم من أودع حتى أسرف فى كلماتى وأنفس عن
نفسى المكروبة .

جونت : إن حزنك ما هو إلا عقابك بعض الوقت .

بولنجبروك : سأحرم السرور فى هذه المدة ويحل محله الحزن .

جونت : وما مدة ست سنوات ؟ إنها ستقضى سريعاً .

بولنجبروك : قد يكون ذلك عند ما يكون المرء متمتعاً بالمسرات . ولكن

الحزن يجعل الساعة عشراً .

جونت : هبها سفرة تقضيها للترفيه عن نفسك .
بولنجبروك : سيتهد قلبي ألماً وحسرة إذا أسميتها خطأ كذلك لأنه
يشعر بأنها هجرة اضطرارية .

جونت : قدر أن مدة نفيك الكثيرة بمثابة معدن رخيص ستزداد
قيمته عند ما ترصعه بجمهرة ، فتزداد قيمته رفعة كما تزداد
قيمتك عند عودتك من المنفى إلى وطنك .

بولنجبروك : لا . والأولى أن أذكر أن كل خطوة مملة أخطوها تذكرني
كثيراً بالجمهرة (الوطن) التي نأيت عنها . أفلست مضطراً
لأن أقضى وقتاً طويلاً في تلمس موطن قديمي في أرض
أجنبية ، وفي النهاية عند ما أتمتع بحريتي لا أفخر بشيء
سوى أني كنت عاملاً مأجوراً للحزن والهم .

جونت : كل الجهات التي تشرق عاينها الشمس مرافق أمينة للعاقل ،
وملاحي سعيدة له . فعلم ضرورتك بأن تدلي بهذه
الحجة ، إذ لا فضيلة تعدل الحاجة . فلا تفكر في أن
الملك نفاك ، بل أنت الذي نأيت عنه : إن الحزن يكون
أقسى إيلاًماً للنفس عند ما ينوء به كاهل صاحبه .
ارحل وقدر أني بعثت بك لكسب الشرف ، وليس الملك هو
الذي أبعدك . أو افترض أن أرضنا نزل بها وباء وبيل ،
وأنت فار منه إلى أرض أطيب مناخاً ، وفكر في كل شيء
تعتز به وتصوره في الوجهة التي أنت موليا ، وليس في

الوجهة التي توليت عنها . وصور لنفسك العصافير المغردة
موسيقيين . وأن الكلاً الذي تطؤه طنافس مبثوثة في مجلس
الملك . والأزهار التي تراها نساء جميلات ، ومشيك كأنه
خطى رقص ، فإن الحزن المدلهم تقل قوة أثره عند ما
يهزأ به صاحبه ويستقله .

بولنجبروك : ومن ذا الذي يستطيع أن يقبض على الجمر إذا فكر في
ثلج جبال القوقاز ؟ أو يسد شهوة الجوع الجامحة بتصور
وليمة فخمة ؟ أو يتمرغ متجرداً في ثلج ديسمبر بتخيله
حرارة الصيف ؟ لا ! لعمرى إن إدراك الشيء الحسن
يكثر من الألم عند الإحساس بالشيء السيئ . فالوهم
لا يستطيع أن يفعل الأعاجيب ويغير طبيعة الأمور ،
وإن أنياب الحزن الحادة لا يكون عضها أكثر سماً وفتكاً
إلا إبان العض ، ولكم لا تشفى بمبضع الجراح الجرح الذي
أحدثه ذلك العض .

جونت : هيا . هيا . يا بني سأصطحبك في طريقك . ولو كان
لى شبابيك وأمانيك لترحت عن هذه الديار .

بولنجبروك : إذن فأستودعك الله يا أرض انجلترا ، ويأيتها التربة
الصالحة ، يا أمى وحاضنتى التي ما فتئت تشد أزرى !
وفى أى جهة أهم فيها سأفخر على البعد بأنى انجليزى
صميم .

المنظر الرابع

البلاط

(يدخل الملك رتشرد ويبحث وجريين من جهة ،
وأومرل من الجهة الأخرى)

رتشرد : (متمماً حديثه) لقد لاحظنا ذلك يا بن عمى أومرل .
ما أقصى جهة رافقت فيها هرفورد الشريف في سبيله .

أومرل : رافقت هرفورد الشريف ، على زعمك ، حتى الطريق
العام التالي ثم تركته وشأنه .

رتشرد : أخبرني عن الدموع الغزيرة التي سكبتاهما عند الفراق !

أومرل : أما أنا فلم أذرف دمعة واحدة غير أن الرياح الشمالية
الشرقية الحازمة كانت تهب في وجوهنا فأيقظت عندي
وعكة البرد التي كانت ساكنة وأثارت دموع عيني
مصادفة فأسبغت دمعة على فراقنا الأسيف .

رتشرد : وما الذي قاله ابن عمى عندما فارقتة ؟

أومرل : قال « وداعاً » وإذ كان قلبي يأبى على لساني أن يتدنس
بنطق هذه الكلمة ، فادعيت أن الألم لفراقه أعباني
عن النطق وبقيت كلمة الوداع مدفونة في صدري .
على أنه من المؤكد لو أن هذه الكلمة كانت تطيل سني
بقائه في المنفى لأسديت له الكثير منها ولكن بما أنها
لن تفعل فضنت عليه بها .

رتشرد : هو ابن عمى يا بن عمى ، ولكنى أشك فى الوقت الذى ينتهى عنده نفيه ويخامرنى الشك فى أن قريبي هذا ستتاح له العودة لرؤية أصدقائه . لأنى وبشى وجرين الحاضرين هنا لاحظنا تودده للدهماء ، ولاح لنا أنه كان ينفذ إلى قلوبهم بتواضعه وآدابه معهم ومجاملاته لهم ، فلقد كان ينثر احتراماته على السفلة والطغام . ويكسب محبة الصناع ببسماته الجذابة وظهوره بمظهر الصابر على ما نزل به من المكروه وكان يريد أن يصحبه حبيهم له فى المنفى (بعيداً عن رتشرد) فتارة كان يرفع قبعته احتراماً لبائعة المحار وتارة أخرى جثا على ركبتيه احتراماً لسائقي عربتيه عند ما دعوا له بالسلامة فى سفره وقال « أشكر كما يا مواطنى ويا أصدقائى المحبين » كأن انجلترا ستكون له فى يوم من الأيام وأنه أمل رعاياى بعدى فى تولى الحكم .

جرين : دعك من هذا فلقد رحل ورحلت معه هذه الأفكار . والآن فيما يختص بالثائرين فى إيرلنده ، فإنه يجب القيام بالعمل السريع يا سيدى حتى لا يكون التأخير مدعاة لأن يمدوا بمعونات أكثر ، مما يشد أزهرهم ، ويتزل بجلالتكم الحسران الميين .

رتشرد : سنكون على رأس هذه الحملة . أما من جهة ماليتنا فلقد أفقرتها بعض الإفقار مرتبات الحاشية السخية التى وهبناها ، وسنضطر لرهن خراج أرضنا لنحصل على المال

للقيام بهذه الحملة ، فإذا لم يف ذلك فإني سأفوض عمالي
في المملكة تفويضاً عاماً للحصول على الذهب الكثير
من الأغنياء وبيعثون به لسد حاجتنا لأنني سأقوم إلى
إيرلنده في الحال .

(يدخل بشي)

ما وراءك يا بشي .

بشي : إن جونت الكهل مريض مرضاً خطراً يا سيدى ، ولقد
نزل به المرض مفاجأة وأرسل رسولا على عجل يرجو
جلالتكم زيارته .

رتشرد : وأين هو؟

بشي : في إيلي هوس .

رتشرد : فليوفق الله طبيبه للقضاء عليه سريعاً حتى نستطيع الحصول
على أمواله التي ستمد جنودنا بالملابس اللازمة للحروب
الإيرلندية . هيا يا سادة نذهب لزيارته ، وتوصلوا إلى
الله أن يلقى هذا الرجل ربه قبل أن نصل إليه .

الجميع : آمين .

لفصل الثانی

المنظر الأول

ندف - إلى هوس

(يدخل چون جونت مريضاً ومعه دوق يورك وآخرون)

جونت : هل يحضر الملك كى أصرف أنفاسى الأخيرة فى نصائح مفيدة لشبابه الطائش ؟

يورك : لا تكدر نفسك ولا تجهد أنفاسك لأن نصحه يذهب عبثاً .

جونت : ولكنهم يزعمون أن كلمات الرجال فى الاحتضار تسترعى الانتباه كما يسترعيه توقيع الأنعام الشجية . والكلمات القليلة قل أن تذهب عبثاً . وإن الحق يخرج من شفتى من يكون مكروباً . وكلما قل كلام المرء كان الإصغاء إليه أكثر من الإصغاء إلى أولئك الذين علمهم الشباب والدعة واللهو والعبث ألفاظ الملق والمداهنة ، وإن المرء بآخرفته لا بأعماله فى حياته السابقة . ألا ترى أن غروب الشمس ونهاية الموسيقى يكون لهما من الحلاوة ما لنهاية

طعم الحلوى التى تبقى مذكورة أكثر من الأشياء التى سبقها منذ زمن بعيد . ولو أن رتشد لم يستمع لنصائحى مدة حياتى فقد ينصت إلى قصة موتى وآلامها الممضة اللاذعة .

يورك : لا . فلقد أصمت أذنيه ألفاظ الملق الأخرى وهى التى تنطق بالمدح الذى يصبو إلى سماعه العقلاء ، والأشعار الداعرة التى تنفذ بصوتها السام إلى أذن الشباب ويغرم دائماً بالإنصات إليها ، والكلام عن عادات إيطاليا المرححة التى تسعى إلى محاكاتها أمتنا البطيئة فى عدم إيجاد تقاليد لنفسها والمسرعة فى تقليد الأمم الأخرى . وأية سخافة جديدة ظهرت فى العالم مهما كانت مرذولة لم يسرع فى نفثها فى أذنيه ؟ وحيثما تكن الميول والشهوات ناثرة على العقل فلا جدوى . من إسداء النصيح . فلا تحاول أن ترشد من كانت الغواية سبيله ، وأنت محتاج إلى أنفاسك وستصرفها هباء .

جونت : ينخيل إلى أنى نبي ملهم حديثاً وسأتنبأ عن حالته فى مستقبل أيامه وأنا على فراش الموت : إن رعونته وطيشه الملهب لا يمكن أن يدوما لأن النيران المستعرة تسعرا شديدا سرعان ما تخدم من نفسها . إن الشؤبوب (الطل) يستمر مدة طويلة والوابل الفجائى قصير المدى . وإن من يسرع فى جريه لا يلبث إلا أن يعتريه التعب سريعاً ، ومن يلتهم طعامه

بنهم يغص به ، وإن الطيش ورعونة النفس التي لا تنهم
بما هو صالح وواجب في الحياة لا تلبث على كر الأيام
إلا أن تضيق ذرعاً بالحياة الحافلة بفنون الملاذ وأنواع
النعم وفي النهاية تشمئز منها وتقلع عنها .

هذه الجزيرة عرش الملوك وصوبلحانهم ، وهذه الأمة
الجليلة مقر الشجعان والبسلاء ، وجنة عدن الأخرى ،
والقلعة (البحر) التي بشيدها الله كى تذود عنها الطاعون
والحرب ، وهذه البقعة ذات الأبطال السعداء . وهذه الدنيا
مختصرة ، وهذه الجزيرة التي تشبه حجراً كريماً مرصعاً في
بحر فضى - وهذا البحر الذي يحميها (كما يحمي الخندق
المنزل) من الاعتداء عليها من بلاد حاقدة وأقل هناة
منها ، هذه البقعة المباركة ، وهذه التربة الصالحة . وهذه
الدولة ، وهذه البلاد الانجليزية التي احتضنت وأنبئت
كثيراً من الملوك العظماء الذين كانت تخشى صولتهم
لباذخ حسبهم ، والذين اشتهروا بكرم أرومتهم وبفروسيتهم
الصادقة وحروبهم الدينية^(١) بعيداً عن أوطانهم في الاستيلاء
في بلاد اليهود على قبر المسيح بن مريم المباركة والذي
أرسل لإنقاذ العالم . هذه الأرض التي يقطنها هؤلاء الرجال
الغرميامين ، هذه الأرض الغالية ، الغالية التي تعتر
بشهرتها في جميع أقطار العالم قد أجرت - أقول هذا

(١) الإشارة هنا للحروب الصليبية

وأنا على وشك الموت - قد أجرت مثل أية ضيعة صغيرة .
وانجلترا التي يحميها البحر من غزو الأقطار الأخرى ، وفي
الوقت نفسه تصد صخورها . هجوم البحر المتمرد عليها ،
قد أصابها الآن العار لأن أرضها أجرت بعقود مكتوبة على
رق مبتذل . وانجلترا التي اعتادت أن تقهر غيرها قد
قهرت نفسها قهراً فاضحاً . وباليك هذا العار ينتهى
بانتهاء أجلى فأكون سعيداً إذن في مماتى !

(يدخل الملك رتشرد والمملكة وأومرل وبشى وجرين

ويجت وروس وولوبى) .

يورك : لقد حضر الملك فأحسن معاملة شبابه لأن المهر الصغير
حينما يستحث تزداد ثورته وجموحه .

المملكة : كيف حال عمنا العزيز لنكستر .

الملك : أى ساوى أقدمها لك أيها الرجل ؟ وكيف حال جوننت
العجوز ؟

جوننت : ما أكثر ما يلائم هذا الوصف حالتى ؟ جوننت^(١) العجوز
حقاً وقد أصبح نحيلاً رقيق الجسم لأن الحزن الكامن فى
نفسه جعله يصوم صوماً قاسياً . ومن ذا الذى لا يصبح
نحيلاً إذا ما أقلع عن أكل اللحم ؟ لقد راقبت انجلترا
المتراخية مدة طويلة ، وهذه المراقبة كانت تسبب نحول
جسمى وبذا صرت كلى هزيلاً ، والسرور الذى يتغذى

(١) كلمة gaunt بالانجليزية معناها النحول والهزال

به بعض الآباء (وهو رؤية وجوه أطفالهم) محروم منه وصائم عنه وبهذا الحرمان قد أصرتنى هزيلا ، هزيلا لدخول القبر ، وهزيلا كالقبر لا تستولى حفرة الغائرة على شيء منى سوى العظام .

الملك : وى ! أفى استطاعة الرجال المرضى اللعب بالألفاظ بهذه المهارة ؟

جونت : إنه البؤس وليس المرض كما تظن هو الذى يلهمنى اللعب بالألفاظ . وبما أنك أردت أن تقتل اسمى فى شخصى (كأن اسمه يموت بموته لأن ولده منى) فإنى أهزأ بإسمى لأتملقك أيها الملك العظيم .

الملك : هل ينبغى أن يتماق الناس الذين على وشك الموت الأحياء ؟

جونت : لا ، لا . إن الأحياء هم الذين يتملقون من هم على فراش الموت .

الملك : ولكنك وأنت فى الاحتضار تقول إنك تتملقنى .

جونت : لا . إنك أنت الذى فى الاحتضار ولو أنى أكثر مرضاً منك .

الملك : إنى متمتع بالصحة ، وأتنفس وأراك على وشك الموت .

جونت : يعلم الله الذى خلقنى أنى أراك مريضاً مرضاً أديباً ، ولو أن عينى كليتان فإنى ألحظ المرض فى نفسك ، وأن فراش موتك هوكل أرض بلادك التى ترقد عليها بشهرك . وأنت المريض المهمل تعهد بعلاج جسمك المسوج بالزيت

المقدس إلى الأطباء الذين أصابوك بالداء بادئ بدء .
إن ألف مداهن يجلسون في ثنايا تاجك . ومع أن هؤلاء
يقعون في هذا الحيز الضيق فإن ما يقوم به هؤلاء المتملقون
يصيب القطر كله . ويا ليت جدك (ادوارد الثالث) رأى
بثاقب بصره وتنبأ كيف أن ابن أخيه سيدمر رعاياه إذن
لاستأصل عارك بأن حرمك مما توليته قبل أن تتولاه . ولو
أنك يا بن الأخ كنت قائماً بشتون الدنيا جميعها لوجدت
من العار أن « تؤجر » هذه الأرض . أفليس من الفضيحة
أن تجلب الفضيحة عليها ؟ إنك رب أرض انجلترا ،
ولكنك لست ملكها ، وإنك الآن وقد أجرت أرضها
صرت خاضعاً للقوانين مثل أى فرد نظراً للعقود التى
أقررتها . وأنت ...

الملك : إنك رجل أبله بليد وتعتمد على تسامحى بسبب المرض ،
فتجرؤ بتأنيبك المزرى أن تصعد الدم إلى وجنتى ، وتدفع
بدمى الملكى إلى أن يثور من مرقده . فبحق عرشى
الملكى ، وتاجى الجليل لو أنك لم تكن أخا ابن ادوارد
العظيم لكان هذا اللسان الذى ينساب بدون اكتراث بين
شديقك سيباً فى أن يزيل رأسك عن كتفك .

جوننت : إذن فاقض على يا بن أخى إدوارد لأنى كنت ابن ادوارد
الذى سكرت بدم قلبه كما تفعل البجعة الصغيرة^(١) فإن

(١) يقال إن البجعة الصغيرة تتغذى بدم قلب أمها

سفك دم أخى جلوستر ، ذلك الفتى البرىء المخلص الذى أرجو له طيب المقام فى دار الخلد مع السعداء الصالحين ، قد تكون سابقة وتشهد شهادة ناطقة على أنك لا تخشى سفك دماء سلالة ادوارد . أضف إلى هذا ما أنابه من المرض الآن وبذا أصبحت قسوتك تعادل قسوة الشيخوخة التى تحنى الظهر . إذن لقد قضيت على كما يقضى على زهرة طال ذبولها . فعش ملطخاً بعارك ولا ينقضى هذا العار بانقضاء أجلك ، ولتكن كلماتى هذه هى سياط عذابك فيما بعد .

انقلونى إلى فراشى ثم إلى قبرى ، فليحى من يحب الحياة وهم الذين ديدنهم الحب والشرف .
(يخرج يحمله تابعوه)

الملك : فليمت من شاخ واستولت عليه الشيخوخة المشاكسة فإن عندك منهما ، وهما لاثقتان بالقبر .

يورك : أرجو يا صاحب الجلالة أن تنسب كلماته إلى مرضه القاسى وشيخوخته ؛ فقسما بحياتى إنه يحبك ويعزبك كما يعتر بولده هنرى دوق هرفورد لو كان معه .

الملك : نعم ، لقد قلت صدقاً إنه يحبنى كما يحبنى هرفورد وحبهما لى يضارع حبى لهما ، وستبقى الحالة كما هى .
(يدخل نرثامبرلند)

نرثامبرلند : يا سيدى إن الشيخ جونت يستودع جلالتك .

الملك : وما الذى قاله ؟

نرثامبرلند : لا ، لم يقل شيئاً ، لقد انتهى كلامه وأصبح لسانه كآلة موسيقية بدون أوتار . وقد فقدت كلماته وحياته وكل شىء فيه ، ومات لنكستر .

يورك : يا ليتنى ثانى من ينفذ ويفلس من الحياة ، لأنه مع أن الموت سيء فإنه يزيل الحزن الفتاك .

الملك : إن أنضج الثمر يسقط أولاً . وكذلك كان شأنه ، ولقد نفذت حياته ولم ينقض أجلنا بعد . هذا فيما يخص هذا الأمر . أما من جهة حروبنا فى إيرلنده فيجب أن نتخلص من أولئك الجنود الإيرلنديين الراجلين ذوى الشعور الشعثة الذين يعيشون كالأفاعى حيث لا توجد الأفاعى (١) ولكنهم يتمتعون بالحياة فحسب .
ولما كانت أعمال هذه الحرب العظيمة تستدعى بعض النفقات لمعاونتنا فإننا قررنا الاستيلاء على ما يملكه عمنا جوننت . من الأواني الفضية والذهبية والمال وإيراده ومنقولاته .

يورك : إلى متى أصبر ؟ هل يحملنى واجب الأدب على تحمل الضيم ولا أحتج على أفعالك الظالمة ؟ فلا موت جلوستر ولا نفى هرفورد ولا معاملتك الفظة لجوننت . ولا الضيم والحيف الذى لحق بانجلترا . ولا منع بولنجهروك من

(١) إشارة إلى أن القديس سنت بترك St. Ptarick استأصل الأفاعى من إيرلنده

الزواج . ولا العار الذى لحقنى — لم يجعلنى كل ذلك أن أتجهم لك ولا أعبس فى وجه ملكى . إنى آخر أولاد ادوارد الشريف الذى كان والدك أول أولاده وولى عهده . وكان فى القتال الأسد الضرغام فى شجاعته وفى السلم أكثر وداعة من الحمل — وذلك كان شأن ذلك السيد الصغير الملكى النبيل . ووجهك يشبهه لأن قسماته كانت كقسماتك فى سنك . ولكنه لم يعبس وتقلص أسارير وجهه إلا فى وجه عدوه كما فعل مع الفرنسييس . وكان بشيشاً فى وجه أصدقائه . وينفق ما كسبته يداه لا مما استولت عليه يد والده المنتصرة . ولم تلوث يداه بدم أحد أقربائه ولكنه كان يسفك دم أعداء أقاربه . وى رتشرد ! لقد أخذ الأسى من يورك كل مأخذ وإلا لما سمح لنفسه أن يوازن بين الملك ووالده .

رتشرد : وى عمى ! ما الأمر ؟

يورك : يا سيدى تكرم وسامحنى . وإذا لم تتكرم بذلك فإنه عندى سيان . أفلم تستول على أموال هرفورد وحقوقه ؟ أفليس جونت قد سويت به الأرض ؟ وأليس هرفورد حياً ؟ أفلم يكن جونت عادلاً ؟ أفلم يكن هرفورد مخلصاً ؟ أفلم يستحق جونت أن يكون له وارث ؟ أفليس وارثه ابناً جديراً كل الجدارة ؟ فإذا حرمت هرفورد حقوقه حرمت الزمن من حقوقه المكتسبة المرعية (لأن الزمن يقضى بأن

يكون الولد وارثاً لأملاك والده) فامنع الغد من أن يطلع على اليوم ، وأنكر نفسك لأنك لم تصر ملكاً إلا بتعاقب الأيام ، ووراثه العرش وراثته صحيحة .

والآن أمام الله . وبودى ألا يحقق الله ظنى - إذا اغتصبت حقوق هرفورد ظلماً . وألغيت الأوامر الرسمية التى بمقتضاها حصل على هذه الحقوق ، ومنعت موكله أن يطلب بمقتضى القانون أملاكه ورفضت أن تسلم بما يطلبه هذا الموكل فإنك تعرض نفسك لبطش ألف خنجر ستسل للقضاء عليك ، وتفقد طاعة ألف رجل من الموالين لك وتجعلنى أفقد صبرى الشفيق وأفكر فى أشياء لا ينم عنها الشرف أو الولاء .

الملك : فكر كيفما شئت فسنستولى على أوانيهِ الفضية والذهبية ومتاعه ونقوده وأرضه .

يورك : لن أكون بالقرب منك عندئذ وأستودعك الله . ولا يمكن أن يتنبأ أى فرد بما قد يحصل . غير أن السبل السيئة لن تؤدى على وجه التأكيد إلا إلى نتائج وخيمة العاقبة .
(يخرج)

الملك : اذهب يا بشى إلى إرل ونشر (وزير المالية) حالا ومرة أن يحضر إلينا إلى إيلى هوس لينفذ هذا الأمر . وسنرحل بعد غد إلى إيرلنده وأظن أنه قد حان الوقت لذلك . وسأنيب عنى فى غيابى عمى يورك فى حكم انجلتره إذ أنه رجل

. شريف فى كل ما يتولاه . وكان يحبنا دائماً . هيا يا ملكتى
لأننا يجب أن نفرق فى الغد فكونى مبتهجة لأن مدة
إقامتنا بعيداً قصيرة .

(ترنيم من الأبواق . يخرج الملك والملكة وأومرل
وبشى وجرين وبجت)

نرثامبرلند : أيها اللوردات لقد مات لورد لنكستر .
روس : وما زال يعيش لأن ولده الآن أصبح دوقاً .
ولوبى : له اللقب فحسب ولكن ليس له المال .
نرثامبرلند : كان يجب أن يكون متمتعاً تمتعاً حسناً بالاثنين لو أخذ
العدل طريقه .

روس : إن قلبى متأثر عظيم التأثير . ولكن يجب أن أكنم تأثرى
بالصمت ولا أسمع للسانى ليعبر تعبيراً صريحاً عما يكنه
فؤادى .

نرثامبرلند : صرح بما فى نفسك ، وليصب البكم كل من يبوح
بكلماتك كى يضررك .

ولوبى : هل تقصد الكلام عن دوق هرفورد ؟ إذا كان الأمر كذلك
فتكلم بكل شجاعة أيها الرجل . وأسرع وكلى آذان
مصغية لأسمع عن أى شىء فى صالحه .

روس : ليس عندى من الشىء الصالح ما أستطيع أن أقوله
عنه اللهم إلا إذا أسميت التأسى عليه عملاً صالحاً إذ
قد حرم أملاكه واغتصب ميراثه .

نرثامبرلند : أقسم بالله إنه لمن العار أن يلحق الظلم بهذا الأمير العظيم ،
وغيره من الأشراف في هذه البلاد الذين أخذوا في الانهيار
من سماء مجدهم : والملك تغيرت أحواله وأصبحت تؤثر فيه
تأثيراً سافلاً طغامة من المداهنين . وكل ما يوعزون به
إليه عن أى فرد منا ، حقداً أو كراهية ، يصغى إليه
وينفذه في أنفسنا وأطفالنا وورثتنا .

روس : لقد أرهق الشعب بفرض ضرائب باهظة فاستيثس ،
وفرض الغرامات على الأشراف من أجل مشاحنات
قديمة فيثسوا من عدله .

ولوبى : وفي كل يوم تخرع اغتصابات جديدة « مثل العقود
الممهورة^(١) على بياض » والتبرعات الخيرية وغيرها مما
لا أذكره فبالله عليكم فيم صرفت هذه الأموال ؟

نرثامبرلند : لم تصرف في الحروب لأنه لم يحارب وخضع خضوعاً مرذولاً
لأى صلح كان يحصل عليه أسلافه بالنضال ولقد بذل
في هذه المسالمات أكثر مما بذلوه في الحروب .

روس : لقد استأجر إرل ولتشر (وزير المالية) أرض الدولة .

ولوبى : لقد أفلس الملك مثل أى تاجر أصابه الإفلاس .

نرثامبرلند : لقد أصابه الدمار المخزى .

روس : ليس عنده مال للحروب الإيرلندية مع الضرائب الباهظة

(١) عقود يعرضها الغنى وتترك قيمة المبلغ الذى سيطالب بدفعه ليملاها عامل الملك
بحسب ما يراه

الى فرضها إلا أن يسرق أموال الدوق المنفى .

نرثامبرلند : قريبه الشريف ؟ ما أحطه من ملك ! ولكننا أيها اللوردات

نسمع زئير هذه العاصفة ، ولا نسعى في إيجاد ملجأ نأوى
إليه لتجنب الزوبعة ، ونرى الرياح الهوجاء تمزق قلاع
سفينتنا ولا ننزلها ، ونأخذ العدة لنجاح أنفسنا بل نموت
ضحية إهمالنا .

روس : نرى الغرق الذى يهددنا ، ولا نستطيع درء الخطر عن أنفسنا
لأننا لم نأبه بالأسباب التى أدت إليه .

نرثامبرلند : ليس الأمر كذلك . إذ أنه فى آخر رمق ، ولو أن الحال

تظهر ميثوساً منها فإنى أرى شعاع الأمل فى النجاة . بيد أنه
لا يمكن أن أقطع بمدى صحة الأخبار التى قد تسرى عنا .

ولوبى : شاركنا فى أفكارك كما نشاركك نحن فى أفكارنا .

روس : كن واثقاً وتكلم يا نرثامبرلند . فإننا نحن الثلاثة : على

رأيتك فى هذا الأمر ، وإذا أفصحت فإن كلماتك فى
مأمن مثل أفكارك ، فتجراً إذن وأفصح .

نرثامبرلند : إذن فهاكم : لقد وصلنى نبأ من ميناء لابلانك (فى

بريتانى بفرنسا) أن هنرى دوق هرفورد وارينلد لورد
كبهام وابن رتشرد رندل الذى فر من منزل دوق إكستر
وأخاه أسقف كتربرى السابق وسير توماس ابرنجهام وسير
جون رمستن وسير جون نربى وسير روبرت ووترتن وفرنسس
كوانت - قد أمدهم دوق بريتانى بثماني سفن كبيرة وثلاثة

آلاف مقاتل ، وهم جميعاً قادمون هنا على جناح السرعة
العظيمة ، وعما قريب سينزلون على شواطئنا الشمالية .
وقد يكونون قد وصلوا قبل الآن ويتتظرون رحلة الملك إلى
إيرلنده . فإذا كان الأمر كذلك فستنفذ عن عاتقنا نير
الرق ونصلح ما فسد ونداوى جناحنا المهيض ، ونخلص
من الرهن تاجنا ومن الوصمة التي أصابته ، ونمسح عن
ذهب صوبلحاننا الثرى الذى لطخه . ونجعل الملك يظهر
فى هيئته التي تليق به . فهيا بنا إلى رافنسبرج ، وإذا تلاكأتم
خوفاً فابقوا محتفظين بالسروسأذهب أنا نفسى .

روس : الخيل . الخيل ! إن الشك لا يخامر إلا الخائفين .

ولوبى : هيا وإذا لم يصب جوادى التعب فسأكون أول من يصل
إلى هناك . (يخرجون)

المنظر الثانى

برج وندسور

(تدخل الملكة وبشى ويجت)

بشى : سيدتى إن جلالتك حزينة حزناً عظيماً أكثر مما ينبغى .
ولقد وعدت عند فراقك الملك أن تنفضى عنك أعباء
الحياة الثقيلة وأن تتمتعى بصفو الحياة .

الملكة : وعدت بذلك إرضاء للملك ، ولكنى لا أستطيعه إرضاء
لنفسى . ولا أدرى لماذا يتأبى الهى الذى ليس له سبب
إلا توديع رجل لطيف مثل زوجى وتشرد . غير أنه يخيل
إلى أن هما يخنم ويخبئه القدر ، وأشعر أنه قادم نحوى
وتضطرب له نفسى فهى حزينة إذن من أجل أمر أكثر
جللا من ألم توديع سيدى الملك .

بشى : كل حزن حقيقى له مما يقلده عشرون خيالا منه يشبهه
بدون أن يكون حقيقياً . فإن عين الحزن التى تطمسها
الدموع ترى الحزن مضاعفاً كالعين المجردة عند ما يعشى
بصرها من الرطوبة فترى الشئ أضعافاً مضاعفة . ومثلها
مثل الصور المضللة التى عند ما تنظر إليها من أمامها لا ترى
إلا صوراً مرتبكة ، فإذا نظرت إليها من جانبها رأيتها
على حقيقتها وهذا هو شأن جلالتك فإنك تنظرين إلى
رحيل سيدك نظرة ملتوية فتجدين أشكالا من الحزن أكثر
من حقيقتها وتنديين حظك ، ولكن إذا نظرت إليه فى
حقيقته وجدت أوهاماً خيالية فأذن يا ملكتى الرحيمة
العظيمة الرحمة لا تكتبى لشيء أكثر من رحيل سيدك
إذ ما من سبب غيره . وإذا وجد سبب فإنه خيال كاذب
لعين حزينة تبكى من أجل أشياء خيالية تتصورها
حقيقية .

الملكة : قد يكون الأمر كذلك ، ولكن قرارة نفسى تحملنى على

تصور أنه يخالف ذلك . ومهما كان الأمر فإنى لا أستطيع
إلا أن أكون حزينة وحزينة جداً . على أنى عند ما أستغرق
فى التأمل لا أتصور تصوراً واضحاً وقع أى مصاب ومع
ذلك تخور قواى وأضعف .

بشى : إنه لا شىء سوى الخيال يا سيدتى اللطيفة .

الملكة : إنه ليس مجرد خيال لأن الحزن المتخيل ينشأ من حزن
سبقة ، وهذا ليس شأنى ، فإنه لا شىء سبب حزنى هذا
أو أن شيئاً سببه غير معلوم لى . والحزن المستولى على الآن
استيلاء حقاً سابق لأوانه لأنه لا حق لى فى أن أشعر
بحزن حتى يحصل ما يسببه .

(يدخل جريرن)

جريرن : فليحفظك الله يا جلالة الملكة . مرحباً يا سادة . أرجو
ألا يكون الملك قد رحل إلى إيرلنده .

الملكة : ولم رجاؤك هذا ؟ كان خيراً أن ترجو رحيله . لأن ما يقصد
إليه يقتضى العجلة . وفى عجلته حسن الأمل . فلماذا
إذن ترجو عدم رحيله ؟

جريرن : إن أملى كان فى أن يعيد جيشه من هناك ليقضى على آمال
عدو أغار على هذه الأرض بقوة عظيمة . فلقد عاد
بولنجبروك من المنفى ووصل سالماً إلى رافنسبرج بجند
عظيم مسلح .

الملكة : لا سمح الله بذلك .

جرين : يا سيدتى إن الخبر صحيح وأسوأ مما ذكرت ، أن لورد
نرثامبرلند وولده الصغير هنرى برسى واللوردات روس
وبومند وولوبى وجميع أصدقائهم الأقوياء قد فروا
وانضموا إليه .

بشى : ولماذا لم تدع على الملائخيانة نرثامبرلند وغيره من الثوار .
جرين : لقد حصل ذلك ، وعنده كسر إرل ورشستر «عصا» وظيفته
بوصفه رئيساً للندل واستقال منها وفر ومعه جميع الخدم
إلى بولنجبروك .

الملكة : إذن فأنت يا جرين « مولدة » حزنى ، وبولنجبروك ابن
هذا الحزن . والآن قد ولدت روحى « أعجوبتها » .

بشى : لا تيشى يا سيدتى .

الملكة : وما الذى يمنعنى من ذلك . سأبشس وأكون عدوة للأمل
الخداع فإنه متملق ، طفيلى يؤخر الموت ويبطئ قضم
عرى الحياة ، تلك الحياة التى يجعلها الأمل الكاذب تطول
وتبقى وتعيش متضايقة .

جرين : هاك دوق يورك قادماً .

الملكة : وعلى جسمه الكهل أمارات الحرب وعلى وجهه أمارات
الاهتمام .

(يدخل يورك)

بالله عليك تكلم كلمات تجبر قلبى وترفه عن نفسى المكروبة
يورك : لو أنى قلت ذلك لكذبت على نفسى . إن تفريج الهموم

فى السماء ونحن على الأرض التى لىس عليها سوى المتاعب
والهموم والأحزان . إن زوجك رحل لينقذ البلاد البعيدة
فى حين أن غيره أتوا ليخسروه الوطن . ولقد تركت هنا
لشد عضده ، أنا الذى أضعفتنى السن ولا أستطيع
شد أزر نفسى . وقد حانت الآن الساعة العصبية التى
جلبها إسرافه على نفسه ، وسيمتحن مقدار إخلاص أولئك
الذين داهنوه وتملقوه .

(يدخل خادم)

الخادم : لقد برح ولدك قبل مجيئى .

يورك : هل حصل هذا ؟ فليكن الأمر كذلك وليذهب الجميع
حيث يشاءون ! فلقد فر الأشراف والعامّة غير مكترثين ،
وقد يثورون ويؤيدون هرفورد . أيها الخادم اذهب إلى
أختى دوقة جلوستر فى بلاشى واطلب منها أن ترسل لى
ألف جنيه . وهاك خاتمى .

الخادم : سيدى ، لقد نسيت أن أخبر سيادتكم أنى مررت على
منزلها اليوم عند مجيئى ولكن يؤسفنى أن أنبئك ببقية الخبر .

يورك : ما هو أيها الوغد ؟

الخادم : ماتت الدوقة قبل قدومى بساعة .

يورك : رحماك يا ربى ، ما أكثر أخبار السوء المتدفقة على هذه
الأرض البائسة مرة واحدة ! إذ قد ضاع صوابى . يا ليت
الملك قطع رأسى مع رأس أخى على شريطة ألا يكون

عدم ولأني له هو الذي دفعه إلى ذلك ! أليس من رسل
تسافر إلى إيرلنده ؟ وإلا كيف نحصل على المال لهذه
الحرب ؟ هيا يا أختي - أو بالأحرى يا بنة أخي -
اصفحي عني .

(إلى الخادم) اذهب أيها الفتى إلى موطني وأعد لي عربات
وأحضر ما هنالك من السلاح . (يخرج الخادم)
أيها السادة . هل لكم أن تذهبوا وتحشدوا الرجال . وقد
لا تصدقوني مطلقا إذا قلت لكم إنني لا أعرف وسيلة إعطاء
الأوامر في هذه الأمور أو تنظيمها - هذه الأمور التي
دفعت إلى دفعا مختلفا غير منتظم . إن كليهما تربطني به
أواصر القربى . وأحدهما مليكي الذي يأمرني عهد الولاء
له ، والواجب . بالدفاع عنه . والآخر من ذوى قرباى
الذى ظلمه الملك . ويأمرني ضميري وقرباني له أن آخذ
الحق له . هيا يا بنة أخي لآخذك إلى جهة تكوينين
فيها آمنة مطمئنة .

أيها السادة احشدوا رجالكم وقابلوني سريعا في بركلي .
وسأذهب إلى بلاشي أيضا . ولكن الوقت لا يسمح .
وكل شيء غير مستقيم والأمور مضطربة .
(يخرج يورك والملكة)

بشي : إن الجوملائم لإرسال الرسل بالأخبار إلى إيرلنده غير أنه
لم يأت أحد منها .

ومن المستحيل حقاً أن نجند جيوشاً متناسبة مع قوة العدو.

جرين : هذا فضلاً عن أن صلة مودتنا للملك تجعلنا مكروهين من الشعب مبغضين .

يجت : وهؤلاء هم العامة المترددون المذبذبون لأن حبيهم خاضع لأموالهم ، ومن يأخذ منهم نقودهم يملأ قلوبهم بالكراهية المميتة الذي مقداره مبلغ ما أخذه منهم .

بشي : وبذلك كان الملك في نظرهم عامة مذنباً ، مداناً .

يجت : ولو أن القضاء بيدهم لأدانونا نحن أيضاً لأننا دائماً كنا مقرين للملك .

جرين : فليكن ما يكون . سأذهب للالتجاء في قلعة برستل ، فإن ارل ولتشر وصل الآن هناك .

بشي : سأذهب معك ، لأننا لا ننتظر أية مساعدة من الدهماء المملوءة قلوبهم حقداً وحنفاً إلهم إلا أن يكونوا كلاباً ويمزقونا إرباً إرباً . فهل تذهب معي يا يجت

يجت : سأذهب إلى إيرلنده لجلالة الملك . فوداعاً ، وإذا كان ما أشعر به من نذير نفساني ليس عبثاً فسنفترق نحن الثلاثة ولن نجتمع مرة أخرى .

بشي : هذا يتوقف على نجاح يورك في صد هجوم بولنجبروك .

جرين : واحسرتاه لهذا الدوق المسكين ، فإن مثله فيما أخذه على عاتقه من العمل الجسيم كمثل من يحصى حب الرمال

أو يشرب ماء المحيطات حتى تجف ، فإن كل جندي
مقاتل في صفوفه يفر منه نظيره ألف . وداعاً ، وداعاً
لصداقتنا ، وداعاً لحياتنا .

بشى : قد نتقابل مرة ثانية .
يحت : أخشى أن ذلك لن يكون أبداً .
(يخرجون)

المنظر الثالث

برّارى فى جلوسنشر

(يدخل بولنجبروك ونرثامبرلند ومعهم جنود)

بولنجبروك : كم تبعد عنا . يا لورد ، بركلّى الآن ؟
نرثامبرلند : صدقنى يا سيدى النبيل ، إنى أجنبى عن جلوسنشر ، وهذه
الجبال الوعرة ، والطرق الخشنة غير المعبدة تطيل مسافة
سفرنا وتجعلها مملولة ، متعبة ، مضنية ، على أن حديثك
العذب جعلها كالسكر فصارت الطريق الصعبة حلوة
لذيذة ، ولكن يخيل إلى أن متاعب الطريق من راقنسبرج
إلى كُتسولد ناجمة عن رغبتك سريعاً فى رؤية روس وولوبنى
الذين يشتاقان لمصاحبتك . وهذه الرغبة جعلتنى أنسى
متاعب هذا السبيل الطويل . ولكن متاعبهما يرفه عنها
الآمل بالاستفادة من مرافقتك التى أتمتع بها الآن ، والآمل

في التمتع بالسرور أقل قليلا من بلوغ الأمل بالسرور .
وبهذا الأمل سيجعل هذان اللوردان المتعبان طريقهما
يلوح قصيراً كما يُجعل طريقى بمشاهدة من معى ورقة
جلالتكم الشريفة .

بولنجبروك : إن مرافقتى أقل قيمة من كلماتك الطيبة . ولكن من
القادم ؟

نرثامبرلند : إنه ولدى هنرى برسى الصغير وقد أرسله أخى ورشستر
وقتاً ما

(يدخل برسى)

كيف حال عمك يا هنرى ؟

برسى : لقد فكرت يا سيدى أن أستفسر عن صحته منك .

نرثامبرلند : ولماذا ؟ أليس هو مع الملكة ؟

برسى : لا يا سيدى اللورد الطيب ، فلقد هجر البلاط واستقال
من وظيفته وسرح تابعى الملك .

نرثامبرلند : وما هى أسباب ذلك ؟ فلم يكن قد صمم فى شيء من
هذا عند ما تحدثنا أخيراً .

برسى : لأن سعادتك أعلنت خيانتة . ولكنه يا سيدى ذهب إلى
رافنسبرج ليقدم نفسه لخدمة دوق هرفورد ، وأرسلنى إلى
بركلى لأتقصى عدد الجنود الذين جمعهم دوق يورك
هناك ، ثم أذهب بعدها إلى رافنسبرج .

نرثامبرلند : هل نسيت أيها الفتى دوق هرفورد ؟

برسى : لا يا سيدى المبجل لأن الإنسان لا ينسى شيئاً لم تعه ذاكرته ، ومبلغ علمى أنى لم أره فى حياتى مطلقاً .

نرثامبرلند : إذن فتعرف به الآن . هذا هو الدوق .

برسى : سيدى الكريم ، أقدم لك خدمتى على ما بها من الرقة والصغر ونقص الدربة ، ولكنها ستجود على كراياىم فتستأهل أن تقدم خدمة مستحسنة مشكورة .

بولنجبروك : أشكرك يا برسى اللطيف ، ولا تسعد نفسى بشيء أكثر من تذكر أصدقائى الكرام . وإذا ما نضج حظى بحبك فساذكر دائماً بأن أعوضك عن حبك المخلص . وإنى أعاهدك على هذا وأقدم لك يدى لتأكيد عهدى (يمسك يده) .

نرثامبرلند : كم تبعد بركى ، وأى اضطراب هناك يقف فى سبيل هذا الشيخ الوقور يورك وجنوده ؟

برسى : هناك تقع القلعة بالقرب من أجمة الأشجار وبها ثلثمائة رجل على ما سمعت ، وبها اللوردات يورك وبركى وسيمور ، ولا يوجد غيرهم ممن لهم شهرة أو شرف الذكر .

نرثامبرلند : ها هما ذان ، لوردا روس وولوبى ، وقد صعد الدم فى وجنتيهما من حدة السير واحمرا من العجلة

(يدخل روس وولوبى)

بولنجبروك : مرحباً أيها اللوردان ، إنى أعلم أن حبكما جعلكما تتبعان خائناً منفيّاً . وكل ما فى خزانتي هو شكر لا قيمة له ،

ولكن إذا زاد غناؤها فسنعوضكما عن حبكما ومتاعكما .

روس : إن وجودك يجعلنا أغنياء يا أشرف اللوردات .

ولوبى : ويفوق متاعنا التشرف بطلعتك .

بولنجبروك : شكراً أكثر من ذى قبل . إن خزينة مالى الآن خاوية

الوقاض ، ولكن عندما أصل إلى غرضى سأعبر عن

كرمى . لكن من القادم إلى هنا ؟

نرثامبرلند : إنه فيما أظن لورد بركلى .

(يدخل لورد بركلى)

بركلى : سيدى لورد هرفورد ، رسالتى إليك .

بولنجبروك : على رسلك ، رسالتك موجهة إلى لورد لنكستر . وقد عدت

إلى انجلترا كي أحصل على هذا اللقب ولا بد أن يجرى

على لسانك قبل أن أجيبك عن أى شيء تذكره .

بركلى : لا تخطئ مرادى يا سيدى فلم أقصد أن أحذف أى

لقب شرف لك .

أتقدم إليك أيها اللورد — أى لورد تريده — من أكرم

نائب ملك هذه الأرض ، ألا وهو دوق يورك ،

لأعرف عن الذى أثارك لتغتنم فرصة غياب الملك ،

وتقلق هدوءنا بهذا الجيش اللجب الذى جردته وأنت

المسئول عنه .

بولنجبروك : لا حاجة لك بأن تنقل كلماتى إليه فهذا قادم بنفسه .

(يدخل يورك ومعه الحاشية)

يا عمى النبيل (يركع)

يورك : أرني خضوع قلبك لا خضوع ركبتك ، يا من احترامه خداع كاذب .

بولنجبروك : وى عمى الكريم !

يورك : اخساً ، اخساً ! لا تدعنى بالكريم ولا تدعنى بالعم فإني لست عما لخائن ، وإن كلمة الكرم فى فم غير شريف دنس . فلماذا جرؤت قدماك المقضى عليهما بالنفى وعدم العودة ، على وطء أرض انجلترا ؟ ولماذا سرت أميالا كثيرة على صدرها الهادىء ، مروعاً قراها الجائشة بالحرب ، مباهياً بالجنود المردولة ؟ أذلك لأن ملك البلاد الرسمى بعيد عنها ؟ أيها الولد الطائش ما زال الملك هنا ، وقد استودع صدرى الموالى له سطوته ، ولو أن لى قوة الفتوة التى كانت لى عند ما كان والدك الباسل جوننت حياً وأنقذنا معاً الأمير الأسود Black Prince — هذا الفتى الشجاع — من براثن آلاف من الجنود الفرنسية ، إذن لسرعان ما صال ساعدى هذا — ذلك الساعد الذى أصابه الشلل الآن — وعاقبتك لما اقترفته من الإثم .

بولنجبروك : أى عمى الكريم نبئنى بخطئى وعن كنهه وفيم يكون ؟

يورك : أما كنهه فأشنع ما يكون ، وذلك لأنه الثورة العظيمة ، والخيانة الممقوتة ، ذلك أنك رجل مقصى عن هذه الأرض ، وهأنت ذا قد عدت قبل نفاذ مدة نفيك

متحدياً ملكك بجنودك .

بولنجبروك : لقد كنت منفيًا بوصفي هرفورد ، ولكنى عدت من أجل

لنكستر . وأتوسل إلى عمى النبيل أن ينظر في أخطائي بعين

خالية عن الغرض ، لأنك والدى ، ويخيل إلى أنى أرى

فى شخصك الشيخ جونى حياً ، فهل ترضى إذن

يا والدى أن أظل مشرداً هائماً على وجهى وأن أحرم حقوقى

وأموالى وتترع منى اغتصاباً وتعطى المسرفين محدثى

النعمة ؟ فلم ولدت ؟ وإذا كان عمى ملك انجلترا فأكون

أنا دون شك دوق لنكستر . إن لك ولدا يدعى أومرل وهو

قريبى النبيل ، فلو أنك مت قبل والدى ، ووطئته مناسم

الظلم كما وطئتنى لوجد من عمه جونى والدأ يثور من أجل

مظالمه ويدود عنه ، ويوقع مرتكبها فى المحذور . إنى

محروم من أن أطالب بحقوقى مع أن أوراقي الرسمية ترخص

ذلك ، ولقد اغتصبت جميع أملاك والدى وأمواله وكلها

استخدمت استخداماً سيئاً . فما الذى تريدنى أن أفعله ؟

إنى كأحد أفراد الرعية أطالب بحقى فحرمت من أن يكون

لى موكل قضائى ، لذلك عمدت إلى الاستيلاء غصباً

على حقوقى الموروثة إرثاً شرعياً لا غبار عليه .

نرثامبرلند : لقد أسىء إلى اللورد الشريف إساءة فوق الحد .

روس : يجب على سعادتك أن تعمل على أن تنيله حقه .

ولوبى : إن السفلة من الناس يصبحون عظماء لو أن لهم موارد .

يورك : أى لوردات انجلترا : ذرونى أقل لكم ما يأتى : لقد تأثرت نفسى بما أصاب ابن أخى من الضيم وعملت جهدى لأن أنتصف له . ولكن قدومه على هذا الوجه متحدياً بمخنوده ليأخذ حقه بيده ويشق طريقة على هذا النحو للاستيلاء على حقوقه مرتكباً الخطأ فهذا أمر لا يليق ، وأنتم يا من تشدون أزره وتعصدونه على ذلك إنما تؤازرون الثورة . وأنتم كلكم ثائرون .

نرثامبرلند : لقد أقسم لنا الدوق الشريف بأنه قادم لاسترداد حقوقه ومن أجل ذلك أقسمنا أيماناً مغلظة إننا سنعاونه فى ذلك . ومن يحنث بهذا القسم فليترل به الضرر .

يورك : حسناً ، حسناً . إنى أرى مآل هذه الحرب . وأعترف بأننى لا أستطيع ردها ، إذ وهن العظم منى . ولا سبيل إلى علاج الحال ، بيد أنه قسماً بالله الذى منحنى الحياة لو استطعت لقبضت عليكم جميعاً وأذلتكم للملكى وجعلتكم تتوسلون إلى رحمته ، ولكن بما أنى أقصر دون ذلك فاعلموا بأننى سأبقى محايداً . وأستودعكم الله ، اللهم إلا إذا رغبتم فى دخول القلعة لتقضوا الليلة مستريحين .

بولنجبروك : إنا نقبل عرضك هذا يا عمى . ولكن يجب أن تذهب معنا إلى قلعة برستل التى يقولون إنه يعتصم بها بجث وبشى وشركاؤهما—أولئك الشرهون المتطفلون على أموال الدولة والذين أقسمت بأن أستأصلهم وأجثت شأفتهم من فوق الأرض .

يورك : قد أذهب معكم ولكن لا بد لي من التريث لأنني أكره
أن أخالف شرائع بلادي . وإني أرحب بكم لا بوصفكم
أصدقاء أو أعداء ؛ وكل الأشياء التي فات أوان إصلاحها
لا يهمني أمرها
(يخرجون)

المنظر الرابع

معسكر في ويلز

(يدخل سلسبرى وضابط ويلزى)

الضابط : سيدى لورد سلسبرى لقد أقمنا عشرة أيام وتجشمتنا صعوبة
في لمّ شعث رجالنا ومع ذلك فلم يأتنا نبأ عن ملكنا ولذلك
سنفترق فوداعاً .

سلسبرى : انتظر يوماً آخر أيها الويلزى الصادق العهد لأنك محل
ثقة الملك .

الضابط : يشاع أن الملك قد مات ولذلك لا نبقى مقيمين : إن أشجار
الغار في قطرنا قد ذبلت ، وتخيف الناس النجوم الثاقبة
في السماء ، ويشع القمر المصفر الوجه ضوءاً دمويّاً على
الأرض ؛ ويهمس المتنبئون ذوو الأجسام الهزيلة بأحداث
مخيفة ، ويظهر الأسى في وجوه الأثرياء على حين أن
الفقراء فرحون مستبشرون ، ذلك لأن الأثرياء يخافون

من نضوب معين ما ينعمون به والفقراء سينعمون بما يصيبهم
من جراء الثورة والحروب - وكل هذه الظواهر تنبئ
بقتل الملوك أو سقوطهم . فوداعاً : إن مواطني قد رحلوا
أو تفرقوا مؤكدين أن ملكهم رتشرد هلك
(يخرج)

سلسبرى : آه يا رتشرد ! إني أرى بعين قلب أثقلته الكوارث والهموم
أن عظمتك كالنجم الثاقب قد سقط من علياء فلكه إلى
هذه الأرض الدنيئة . وأفلت شمسك وهي تمطر باكية
في الغرب الوضيع منبئة بالعواصف الهوجاء والهمم المدهم
والاضطراب والفوضى . ولقد تفرق أصدقاؤك ليخدموا
أعداءك . وها هو ذا الحظ يعبس في وجهك وينفض
عنك كل ما أوتيته منه .
(يخرجون)

الفصل الثالث

المنظر الأول

سكر بولنجبروك في برستل

(يدخل بولنجبروك ويورك ونرثامبرلند وبرسى وولوبى

وروس ، وضباط من الخلف ومعهم بشى وجرين)

بولنجبروك : على بهذين الرجلين: يا بشى وجرين لن أنقص على روجيكما لأنهما ستخرجان حالا من جسدكهما فليس من الرحمة أن أترسل بإفاضة فى ذكر سيرتكما الشريرة . ولكن كى أبرئ نفسى من دمكما سأذكر على مرأى من هؤلاء الرجال بعض الأسباب التى تقضى بإعدامكما . لقد أضعتما أميراً ، بل ملكاً أوتى حظاً حسناً ، وقسمات جميلة شوهتماها تمام التشويه . ولقد فرقتما بوسيلة ما بين الملك والملكة التى أصابها النكد والغم من ظلمكما المزدول وذرفت دموعاً أضاعت بهاء وجنتيها الحميلتين .

أما من جهتى أنا الأمير بسبب حسن حظ مولدى وقرايى للملك نسباً وحسباً فلقد أسأتما إلى العلاقات بينى وبين

الملك ، وبذرتما بذور الشقاق بيننا ، وأثخننا ظهري
بظلمكما ، وجعلتاني أنفث الأنفاس الانجليزية في بلاد
أجنبية ، وآكل خبز المنى المؤلم ، في حين أنكما عشتما في
رغد من ضياعي . وأمحأتما متزهااتي ، واجتثتتما أشجار
غاباتي ، ودمرتما من شبابيكي أرمتي (شعار النبالة) ونزعتما
الطغراء ، ولم تتركما أثراً يدل على أني سيد نبيل سوى
ما يعرفه الناس . ودمي الذي يجري في عروقي . فمن أجل
هذا وأكثر كثيراً منه ، وأضعاف هذا أضعافاً مضاعفة
أحكم عليكما بالإعدام . فسلموهما للجلاد للقضاء عليهما .

بشي : مرحباً بضربة الموت لأنها عندي خير من أن أرحب
ببولنجبروك ملكا لانجلترا . وداعاً أيها اللوردات .

جرين : إنه لما يرفه عن نفسي أن روجي ستذهب إلى الجنة ،
ومن ظلمنا سيصلي نار الجحيم .

بولنجبروك : يا لورد نرثامبرلند ، نفذ الأمر .

(يخرج نرثامبرلند وغيره ومعهم الأسيران)

يا عمي . لقد قلت إن الملكة بمنزلك ، فبحق الله عليك
أن تأمر بمعاملتها معاملة حسنة ، وأخبرها أني أوصي بجميل
رعايتها وأعمل على أن تصلها تحياتي .

يورك : لقد أرسلت سيدياً من أتباعي ومعه رسالات شرحت فيها
شرحاً وافياً محبتك لها .

بولنجبروك : أشكرك يا عمى اللطيف . هيا أيها اللوردات نذهب لنقاتل
جلندور وأتباعه . فهيا إلى العمل الآن وبعد ذا تطيب
الراحة .

المنظر الثانى

شاطئ ويلز

(ضرب على الطبول ونفخ فى الأبواق — يدخل
الملك رتشرد وأسقف كارليل وأومرل وجنود بأعلامهم)

رتشرد : هل يدعون هذا الحصن قلعة باركلخلى ؟
أومرل : نعم يا سيدى . هل تنعم جلالتكم بهذا الهواء بعد ما عانيته
من اصطخاب الأمواج فى البحار الهائجة المضطربة ؟
رتشرد : يجب أن أرغب فيها رغبة صادقة . وأن أبكى من الفرح
عند ما أقف على ثرى مملكتى مرة ثانية .
أيتها الأرض العزيزة إنى أحييك بيدى ، ولو أن الثوار
يجرحونك بحوافر خيولهم . وإنى أحييك كما تحبى الأم
الرءوم التى فارقت طفلها مدة طويلة وتذرف دموعها
فرحاً به وتبتسم عند لقيه . أرحب بك باكياً مبتسماً ،
وأدلك يا أرضى وأربت عليك بيدى الملكيتين ، فلا
تطعمى أيتها الأرض الوديدة عدو ملكك ، ولا تغذى
بمسرائك شعوره الضار ، بل اجعلى عناكبك التى تمتص

سمومك ، -وضفادعك الثقيلة تعرقل طريقه وتضايق قدميه
الحائنتين اللتين تطآنك بخطواتهما المغتصبة . ولتخذ
حشائشك الشوكية أقدام أعدائي . وإذا حاولوا أن يقطفوا
شيئاً من أزهارك فأرجوك أن تحرسها بأفعى مخبئة تلدغهم
بأنبيائها وبلسانها ذى الشعبتين لدغاً مميتاً فتصيب مقتلاً
منهم . فلا تسخروا أيها اللوردات من هذه الاستغاثة
الحمقاء ، لأن هذه الأرض لها شعور ، وستثبت حجارتها
أنها جنود مسلحة قبل أن يتردى ملكها الوطنى تحت
أقدام جنودها الثائرين .

كارليل : لا تخش شيئاً يا سيدى فإن هذه القوة التى جعلتك
ماكاً لها من القدرة ما تصونك ملكاً على الرغم من كل
شئ ، ويجب أن ننهر الفرصة التى يؤيدنا الله بها ولا نهملها
والا لو ساعدنا الله ورفضنا هذه المساعدة ما استطعنا أن
ننتفع بها لإنصاف أنفسنا مما نزل بها من الحيف .

أومرل : يريد أن يقول يا سيدى إننا متهاونون أكثر مما يجب فى حين
أن بولنجبروك بسبب تراخيها هذا تزداد قوته مادياً وأدبياً .

رتشرد : وى يا بن عمى المثبط للهمم ! ألا تعرف أنه عند ما تغيب
عين السماء المبصرة (الشمس) عنا كى تشرق على الجهة
المقابلة من الدنيا تنتشر اللصوص وقطاع الطريق فى
أرضنا هذه ، ويقترفون القتل وينتهكون الحرمات متسترين ،
ولكن عند ما تشرق على أرضنا وتضىء قمم أشجار الصنوبر

الشرقية ، وتنشر أشعتها على كل ركن من الأرض يختفى به المجرمون ، يقف هؤلاء القتلة والخونة والمجرمون الآثمون وقد انقشعت عن ظهورهم أردية التستر ويظهرون عرايا مرتعدين؟ هذا هو شأن بولنجبروك اللص الخائن الذى انتهز فرصة غيابنا فى بقعة أخرى من أرضنا مطمئنين فيذر بذور الفساد والفوضى فى هذه الأرض ، ولكنه سيرانا نرتفع على عرشنا فى الشرق كالشمس ، ويخجل مما ارتكب من الخيانة لأن بصره سيهره ضوء النهار وترتعد فرائصه رعباً من جراء ما ارتكبته يداه . فلا تستطيع مياه البحر الهائجة المضطربة أن تغسل الزيت المقدس الذى دهن به رأس الملك . وليس فى مقدور الرجال الهالكين أن يخلعوا الملك الذى اختاره الله لأرضه . وكل رجل اضطره بولنجبروك لمؤازرته واستعمله جندياً ليرفع سيفه البتار على تاجنا الذهبى ، سيعد الله ملكاً عظيماً لحراسة رتشد منه . وإذا حاربت الملائكة فلا مندوحة من هزيمة بنى الإنسان الضعفاء لأن الله ما زال حارساً للحق ويؤيد بنصره من يشاء .

(يدخل سلسبرى)

مرحباً أيها اللورد . كم يبعد مقر جنودك ؟

سلسبرى : ليس أقرب أو أبعد عن هذا الساعد الضعيف . إن القلق الذى يساورنى لا يحمل لسانى على الإفشاء بشيء غير

اليأس . وإني أخشى يا سيدى النبيل أننا بتأخرنا يوماً
أكثر مما يجب قد أصابنا بسببه البؤس والحزن طوال أيام
حياتنا فى الدنيا . ولو أنك استطعت أن تعيد أمس الغابر
لوجدت اثنى عشر ألف محارب ، ولكن اليوم ، اليوم ،
اليوم غير السعيد فلقد سبق السيف العدل ، إذ هدمت
أفراحك وناء الدهر بكللكه على أصدقائك وحظك وملكك ،
وذلك لأن جميع أهل ويلز عند ما سمعوا بإشاعة موتك
انضموا إلى صفوف بولنجبروك وتفرقوا وهربوا إليه .

أومرل : تأس يا سيدى . لماذا اصفر وجهك هكذا ؟

رتشرد : منذ دقائق قليلة كان عشرون ألفاً من الرجال يناصرونى
وقد هرب هؤلاء . وفى أثناء انتظار مثل هذا العدد ، أليس
لى العذر فى أن يعتربنى الفرع ويصفر وجهى صفرة الموت ؟
إن كل من أثق به من الرجال يفر من حولى لأن الزمن
قد أساء إلى كرامتى .

أومرل : تشجع يا سيدى واذكر من أنت .

رتشرد : لقد نسيت نفسى . أأست ملكاً ؟ انهضى أيتها الجلالة
المكسالة فإنك نائمة . ألا يعادل اسم الملك أربعين ألفاً
من الرجال ؟ تسليح ، تسليح يا سى ! لأن شخصاً حقيراً
من رعاياك يصوب سهامه إلى مجدك العظيم . لا تكبوا
على وجوهكم إلى الأرض يا أحباب الملك . ألسنا ذوى
رفعة ؟ فلتكن إذن آراؤنا مرتفعة . إنى أعلم أن عمى يورك

عنده من الجند ما يشد أزرنا . ولكن من القادم إلى هنا؟

(يدخل سكروب)

سكروب : أتمنى لمولاي عافية وسعادة أكثر مما يقدر أن يفوه بها إنسان
تعود على ذكر الهم والحزن .

رتشرد : إن أذنى مصغية ، وقلبي مستعد لأن يسمع أسوأ خسارة
دنيوية تكشف عنها . فقل : هل فقدت مملكتي ؟ فلقد
كانت تهجنى وهل من خسارة في فقدان الهم ؟ هل يحاول
بولنجبروك أن يصل إلى عظمتي ؟ لن يكون ذلك . لأنه
إذا كان يخدم الله فإننا نخدمه أيضاً . ونكون مساوين له
في هذا . وهل ثارت رعايانا ولا نقدر على إطفاء غليانهم ؟
إذن فلقد حثوا بعهودهم لله ولنا . فأعلن رسالة الأسى
ولا تردد ، وقل أسوأ ما عندك عن الدمار والحرب والخسران
والانحلال . وأسوأ من جميع ذلك هو الموت وسيأتي هذا
في حينه .

سكروب : إنه لما يسرني هذا التسليح من جلالتكم لسماع أخبار
المصيبة . إن مثل بولنجبروك كمثّل يوم عاصف أتى في غير
أوانه وجعل الأنهار تفيض بمياهها الفضية وتجري زاخرة
إلى البحر . وكأن الدنيا كلها ذرفت دموعها مطراً ،
فاضطخبت أمواج هذه الأنهار وفاضت على جوانبها
المرتفعة ؛ فلقد انتشر جنود بولنجبروك بسيوفهم الصقيلة
وبقلوب أقوى من الحديد . وقد تساح الشيوخ ووضعوا

فوق رؤوسهم الصلعاء الخوذات ليقاتلوا جنود جلالتك ،
والأولاد ذوو الأصوات التي تحاكي في خفتها أصوات
النساء يحاولون أن ترتفع صيحاتهم وتقعقع مفاصلهم
النسوية بأسلحة ثقيلة يشهرونها على تاجك . وشيوخك
المقعدون يتعلمون ثني قسيهم المصنوعة من خشب الشوحط
العظيم الفتك ويصبون سهامهم على أبهتك . وحتى
النساء المشتغلات بالنساجة يصبون حراهن (الصدئة
من عدم الاستعمال) على عرشك ، فالكبار والصغار
ثائرون . وساء الحال أكثر مما في استطاعتي وصفه .

رتشرد : لقد أطنبت ثم أطنبت في سرد أخبار عظيمة السوء . وأين
ايرل ولتشر . وأين بجت ؟ وما الذي آل إليه أمر بشي ؟
وأين جرین ؟ وأين كانوا جميعهم حتى أباحوا لعدونا الخطر
غزو بلادنا سالماً على هذا الوجه ؟ لعمرى إذا انتصرنا
فسيكون عقابهم قطع الرؤوس . وإني أؤكد أنهم اصطلحوا
مع بولنجبروك .

سكروب : لقد اصطلحوا معه على وجه التأكيد .

رتشرد : واهلهم من أشرار أفاع دفأهم دم قلبي فلدغوا هذا القلب .
إنما هم ثلاثة من الخونة وكل واحد منهم أسوأ من يهوذا .
هل صحت عزيمتهم على الصلح . فلتشن جهنم الفظيعة
حرباً على أرواحهم الخبيثة من أجل هذا الجرم !

سكروب : إني أرى أن الحب عند ما يفقد صفاته الخاصة به ينقلب

إلى كره أشد ما يكون مقتناً وفتكاً ، فترحم الآن على
أرواحهم . فإن صلحهم مما عملته رءوسهم لا أيديهم .
وإن من تلعنهم قد ذاقوا غصة الموت وهم الآن رهينو
قبورهم تحت الثرى .

أومرل : هل مات بشى وجرين وإيرل ولتشر ؟

سكروب : نعم ، فلقد فقد الجميع رءوسهم فى برستل .

أومرل : وأين والدى الدوق بجنوده ؟

رتشرد : لا يهيم مقامه . دعكم الآن من التكلم عن السّلولى ولنتكلم

عن المقابر والدود والقبريات (ما يكتب على المقابر) وليكن

كاغدنا الثرى نخط عليه بالدمع الهتون أحزاننا . ولنتكلم

عن الأوصياء والوصيات . ولكن دعنا من هذا أيضاً

فإنه ليس لنا ما نوصى به سوى قبر أجسادنا المنبوذة فى

الثرى . لأن كل أرضنا وحياتنا وكل ما نملك أصبح

لبولنجبروك . وليس لنا ما نملك سوى الموت ، وقطعة

الأرض الصغيرة الماحلة التى هى بمثابة ستر وغطاء لعظامنا .

وأيم الله ذرونا نجلس على الأرض ونقص قصص مآسى

موت الملوك ، وكيف عزل بعضهم وقتل الآخر فى

الحروب ، وكيف ظهر لبعضهم أشباح الملوك الذين

عزلوهم ، وكيف سمم بعضهم نساؤهم ، وكيف قتل

بعضهم وهم نائمون . وصار الكل إلى الهلاك ، إذ يقطن

فى التاج المحجوف الذى يحيط بفوضى الملك الفانيين زبانية

الموت . فقيه يجلس هذا الموت الساخر من مقام الملك ،
والمتجهم لأبيهته . ويأذن له ببرهة قصيرة ومسرح صغير
ليمثل عليه دوره الملكى الذى تخشى سطوته وتقتل نظراته ،
ويملاً نفسه بالغرور الباطل الزائل الذى يحسب هذا الجثمان
الذى يحيط بحياتنا من النحاس الحصين . وبعد أن يسايره
الموت مدة ويتركه يمثل دور الملك يأتيه وينفذ فى جدر
قلعته الحصينة ويثقبها ثقباً كثب الدبوس فينتهى أجله .
فغطوا رءوسكم ولا تهزءوا مما هو ليس إلا لحمًا ودمًا باحترامكم
المهيب . انفضوا عنكم الاحترام والخشوع التقليدى ،
والواجب المتكلف لأنكم أخطأتم فهمى طوال هذه المدة ،
إذ أنى آكل الطعام مثلكم . وأحس بالحاجة وأشعر بالحزن
وأحتاج للأصدقاء مثلكم . فإذا كان هذا هو شأنى وأعرض
لما تتعرضون له . فكيف تقولون لى إنى ملك ؟

كارليل : سيدى إن عظماء الرجال لا يقبعون مطلقاً ويندبون
حزبهم . بل يهبون فى الحال لداء الوسائل التى تؤدى
إلى هذا الحزن . فإن الخوف يشل قوة الإنسان وبذلك
يزيد فى قوة عدوه ويساعده على التغلب عليه . فإذا
كنت لا تستطيع إلا الخوف فالأولى أن تقتل فى الحال
(وهذا أسوأ ما ينتج عن القتال) لأن الموت فى أثناء
القتال معناه أن تهدم بالموت الطبيعى الموت الأدبى الذى
ينشأ من العيش مع التخوف من الموت ، على حين أن

خوفك من الموت دائماً يصيرك عبداً رقيقاً ذليلاً للموت .
(إن الرجل الذى يحارب ويتعرض للموت يحتفظ بموته
فى يديه ولذلك يحرم الموت من فريسته بما أنه يضحى
بنفسه) .

أومرل : إن لوالدى جيشاً فاسأل عنه وانتفع أحسن انتفاع بقوته .
رتشرد : لقد أحسنت تأنيبى يأبها المتكبر بولنجبروك . وسأقابلك
لنتقاتل ويتقرر مصيرنا . إن مرض الخوف هذا مبالغ
فيه لأن الاستيلاء على حقنا عمل سهل . فقل يا سكروب
أين يقطن عمى بجنوده . وتلطف فى القول أيها الرجل ،
ولو أن ملامحك متجهة .

سكروب : إن الناس تحكم على الجواهر العام لليوم وتطوراته بالمنظر
العام للسماء ، وكذلك تستطيع أن تحكم من عيني
الكليتين الحزيتين على ما سينطق به لسانى من القصة
الأشد حزناً . إنى أمثل دور المعذب البطيء فى تعذيبه
حتى يطيل أمد أسوأ ما يجب أن أفصح عنه . لقد انضم
عمك يورك إلى بولنجبروك وسلمت كل قلاعك فى الشمال
وانضم إلى صفوفه كل جنودك فى الجنوب .
رتشرد : كفانى ما قلت .

(إلى أومرل) تعساً لك يا بن عمى لأنك جعلتنى أترك
ذلك الطريق الحاو الذى كنت أنعم فيه ألا وهو طريق
اليأس ! فما قولك الآن ؟ وأى سروربقى لنا الآن ؟ وأيم

الله إني أكره كرهاً أبدياً من يحثني على الجذل . سأذهب
إلى قلعة فلنت وهناك سأذوب أسي . وينحل جسمي .
وسأعيش أسير الكرب والبت وأخضع لهما . فسرخوا جنودي
وابعثوا بهم لحرث الأرض التي يحتمل فلحها وزراعتها
لأنهم قد يجدون منها ما يكافئهم على عملهم أحسن من
مكافأة الملك الذي أصابت حالته اليأس . فليكف كل
فرد منكم عن الكلام فيما يخالف ذلك لأن نصيحته
ستذهب عبثاً .

أومرل : سيدى ، لى كلمة واحدة .
رتشرد : من يتملقنى بلسانه يضاعف إساءته لى . سرح تابعى
ودعهم يتوجهوا بعيدين عن ظلام ليل رتشرد . ويقصدوا
إلى يوم بولنجبروك الصحو .
(يخرجون)

المنظر الثالث

أمام قلعة فلنت

(يدخل بولنجبروك بالطبول والبنود وجنده ويورك
ونرثامبرلند وغيرهم)

بولنجبروك : إن الأخبار التي جاءت إلينا تنبئ بأن جنود ويلز
تفرقوا شذرمذر . وذهب سلسبرى لمقابلة الملك الذي نزل

منذ عهد قريب إلى هذا الشاطئ ومعهم بعض خاصة
أصدقائه .

نرثامبرلند : إن هذه الأخبار صحيحة وموثوق بها يا سيدى ، ولقد
اختبأ رتشرد على مسافة قريبة من هنا .

يورك : كان يجدر بنرثامبرلند أن يقول الملك رتشرد . واسوأاته
لهذا اليوم النكد التعس الذي يختبئ فيه ملك مقدس كهذا !
نرثامبرلند : لقد أخطأت يا صاحب السعادة قصدى ، فلقد تركت
لقبه على سبيل الاختصار .

يورك : لقد كان هناك وقت لو ذكرت فيه اسمه بدون تكلف
لأطاح برأسك لأنك بتركك لقبه تعرض نفسك للهلاك .

بولنجبروك : لا تسيء الفهم يا عمى أكثر مما ينبغى لك .

يورك : إياك أن تأخذ يا بن أخى أكثر مما ينبغى لك لكلاً تستولى
على ما ليس لك حق فيه (أى التاج) وبذا ترتكب خطأ
جسيماً ، فالله موجود ويرقبنا من عليائه .

بولنجبروك : أعلم ذلك يا عمى ولا أعارض فى إرادته . ولكن من
القادم ؟

(يدخل برسى) .

مرحباً يا هنرى . وى ! هل سلمت هذه القلعة ؟

برسى : إن القلعة محصنة تحصيناً ملكياً يا سيدى ولا نستطيع
دخولها .

بولنجبروك : ملكياً ! ولم ذلك وليس بها ملك ؟

برسى : نعم يا سيدى النبيل ، إن بداخلها ملكاً ، لأن الملك
رتشرد يقطن الآن بداخل تلك الجدر . ومعه لورد أومرل
وسلسبرى وسير ستيفن كروب فضلا عن رجل من رجال
الدين المحترمين لا يحضرنى اسمه .

نرثامبرلند : من المحتمل أن يكون أسقف كارليل .

بولنجبروك : أيها اللوردات النبلاء ، اذهبوا إلى أسوار هذه القلعة
العتيقة واعلنوا بالبوق النحاسى النغم المؤذن بالهدنة فى
كواتها المتهدمة ونادوا بما يأتى :

« إن هنرى بولنجبروك وهو جاث على ركبتيه يقبل يد رتشرد
ويتقدم بولائه وإخلاصه إلى شخص جلالة الملك المعظم .
وقد قدم هنا طيعاً مسلماً سلاحه وقوته على شرط أن يلغى
الملك أمر نفيه . وأن تسلم له أملاكه وإلا سيهتبل فرصة
وجود جيوشه وقوته ويمطر الثرى وابلا من الدماء التى ستفجر
من جروح قتلى الإنجائيز . وإن لخضوع بولنجبروك التام
ما يدل دلالة رقيقة على مدى استعدادده لتجنب هذه
العاصفة التى ستغمر بالدماء أرض الملك رتشرد اليانعة
الخضراء » فاذهبوا وأعلنوا هذا فى حين أن نسير نحن على
خماثل هذه القيعة . ولنمش بدون أصوات الطبول المتوعدة
حتى يمكن أن ترى من شرفات هذا الحصن المتهدمة
مبلغ عدتنا وعتادنا . ويخيل إلى أن مقابلتى ورتشرد يجب

أن تكون أقل إزعاجاً من عناصر النار والماء التي يبددها
قصف الرعد ويمزق سحب السماء . وليكن هو النار وأنا
الماء المذعن المستسلم . وليكن هو الغاضب المحقق في
حين أسقط أنا الماء على الأرض لا عليه . فسيروا والحظوا
ما تم عنه نظرات الملك رتشرد .

(ترنيم المهادنة يجاوبه نغم من بوق في الداخل . ترنيم
من الأبواق ويظهر على الأسوار الملك رتشرد وأسقف
كارليل وأومرل وسكروب وسلسبرى) .

انظروا ، انظروا . الملك رتشرد يظهر بنفسه ويطل كما تطل
الشمس المتكدرة والحجلة من مشرقها الناري في الشرق
عند ما ترى السحب الحاقدة معتزمة أن تغم سيرها البهيج
إلى الغرب .

يورك : ولكن تظهر عليه الملامح الملكية . انظروا إلى عينيه فإنهما
وضاءتان كعيني النسر ويشع منهما نور الجلالة المسيطرة .
واحسرتاه ، واحسرتاه إذا كان الكمد سيظمس معالم هذا
المنظر البهيج !

رتشرد : (إلى نرثامبرلند) إني لدهوش ، لقد ظللت واقفاً مدة
طويلة منتظراً أن تجثو على ركبتك مظهراً الخشوع لأني
ظننت أنني ملكك الحق . فإذا كنت كذلك فكيف تجرؤ
أعضاء جسمك أن تنسى أن تقدم في حضرتي واجبها
المهيبة . وإذا لم أكن كذلك فأرنا أمر الله الذي قضى

بعزلنا من وظيفتنا ، لأننا نعرف حق المعرفة أنه ما من يد بشرية تستطيع أن تستولى على صوبلحاننا المقدس إلا إذا أرادت ارتكاب إثم تدنيس ما هو مقدس أو سرقة أو اغتصابه . ومع أنكم تظنون أن الجميع قد حثوا بعهودهم وقلوبوا لى ظهر المحن كما فعلتم أنتم أنفسكم حتى أصبحت وحيداً محروماً من الأصدقاء . فاعلموا أن مولاي القادر يجمع فى عليائه جنوداً لنصرتنا . جنوداً من الوباء الذى سيرسله من السماء ويصيب به أطفالكم فى الحال والاستقبال . أطفال أولئك الذين يشهرون الثورة على ويهددون مجدى وتاجى النفيس . أخبر بولنجبروك - فإنى إخاله واقفاً هناك - أن كل خطوة يخطوها فوق أرض بلادى إنما هى خيانة خطيرة . فلقد أتى محاولاً أن يقتضى منى ما يريد به بوساطة الحرب . ولكن قبل أن نستسلم ويستولى على التاج ستهراق دماء عشرات آلاف من الفتيان ويشوه جمال سطح هذه الأرض . وسيتغير وجهها الذى يشبه وجوه العذارى فى هدوئه إلى حمرة مبعثها الغضب . وتختزل كلاً مراعيها بدم الإنجليز الوفى .

نرثامبرلند : معاذ الله أن يتسرع سيدنا وماكنا فى اندلاع نار الثورة ، ويعلن الحرب الداخلية الهوجاء . إن ابن عمك الشريف والكريم المحتد يقبل يدك . ويقسم بالقبر الذى يضم جدك جدك . وبالدّم المالكى الذى تسلماتما منه أباً عن جد ،

متوجين بالشرف ، وييد الراحل جونت الشجاع وبفضله
وشرف نفسه وبكل قسم أو مقال ، أن مجيئه هنا ما هو إلا
لاستخلاص إرثه . ويرجو بكل خضوع رد حقوقه حالا .
وهذه الحقوق إذا ما أمرتم جلالتم بردها إليه ستوقف رحي
الحرب . ويرسل جنوده المسلحة إلى حظائرها ، ويقدم
قلبه لخدمتك مخلصاً . ويقسم على ذلك بوصفه أميراً
موالياً . وإني أصدقه بوصفي سيداً نبيلاً .

رتشرد : يا نرثامبرلند أجبه بأن الملك يرحب ترحيباً صادقاً بابن عمه
وسينال كل مطالبه العادلة بدون معارضة . وبلغ مسامحه
اللطيفة بكل ما أوتيت من حسن منطق تحياتي الطيبة .
(إلى أومرل) هلا نحط من قدرنا يا بن عمي أن نظهر على
هذه الهيئة المتواضعة . ونتكلم بهذه اللهجة اللطيفة ؟ هل
نطلب عودة نرثامبرلند ونتحدى الحائن وبذلك نهلك ؟

أومرل : لا يا سيدى الكريم ذرنا نقاتل بكلمات لطيفة حتى يمدنا
الزمن بالأصدقاء الأوفياء ذوى السيوف المعاونة .

رتشرد : يا إلهي ! يا إلهي ! هل وصلت بي الحالة أن أسترد بلساني
استرداداً صادقاً الحكم الرهيب بالنفي الذى قضيت به
على هذا الرجل الصلف ! ليتنى كنت عظيماً كعظمة
أحزاني ، أو أقل قيمة من اسمي ، ويا ليتنى أنسى ما كنت
فيه لأتذكر ما أنا صائر إليه الآن ! انتفخ أيها القلب
الأنوف ، وسأسمح لك بأن تدق بما أن الأعداء قد

وخصوا لأنفسهم أن يضربوك ويضربوني .

أومرل : لقد عاد نرثامبرلند من بولنجبروك .

رتشرد : ما الواجب أن يفعله الملك الآن ؟ هل يخضع ؟ سيفعل

ذلك الملك . هل سيفقد اسم « ملك » قسماً بالله ليذهبن .
سأستبدل بجواهرى مسبحة ، وأستعوض عن قصرى الفخم
بدير ، وأستعوض عن ملابسى البهجة رداء رجل من
الفقراء ، وبكثوسى المزينة بالرسوم أكواباً من الخشب ،
وبصوبلخانى عصا من جريد النخل . وبرعاياى صوراً
من القديسين ، وبمملكتى الشاسعة قبراً صغيراً ، صغيراً ،
صغيراً ، خفياً أو ساقبر فى الطريق العام حيث تكثر
حركة نقل المتاجر . وحيث تطأ أقدام رعاياى كل ساعة
رأس ملكهم . لأنهم الآن يطئون قلبى وأنا حى . فلماذا
لا يطئون رأسى إذا مت ودفنت ؟

إنك تبكى يا أومرل يا بن عمى ذا القلب الشفيق ! سنجعل
الجو مكفهراً بدموعنا المزدولة وستمحل تهدياتنا ودموعنا
قمح الصيف . ونحدث مجاعة فى هذه الأرض الثائرة ،
أم هل سنطيش بأحزاننا ونحدث منظراً بإذراف دموعنا
حتى نستطيع هذه أن تحفر لنا قبرين فى الثرى نوارى
فيهما . ويكتب عليهما « هنا يرقد رجلان حفرا قبريهما
بدموع أعينهما » ؟ وهل تستحسن صنع هذا العمل
السيء ؟ حسناً ، حسناً . إني أرى أنى أتكلم

كلاماً هراء وأنتم تسخرون مني .

أيها الأمير العظيم يا سيدى نرثامبرلند . ما الذى يقوله الملك بولنجبروك ؟ هل يسمح جلالته بأن يعيش رتشرد حتى يموت . وإذا كان نرثامبرلند العظيم صديق بولنجبروك يركع أمامه ويرجوه أن يمنح رتشرد ما يطلبه فإن بولنجبروك لا بد مجيب طلبه .

نرثامبرلند : إنه يا سيدى فى الفناء الأدنى ينتظركم للتكلم معكم فهلا تفضلتم بالتزول إليه ؟

رتشرد : أنزل إلى تحت مثل فيتون^(١) Phaethon الوضاء ابن إله الشمس الذى لم يستطع قيادة خيوله المتمردة . أفى الفناء الوضع ؟ فى الفناء حيث يصير الملوك وضعين ذليين . يلبنون طلب الخونة . ويؤدون لهم الاحترام . فى الفناء الوضع ؟ أهبط ؟ فليسقط الفناء وليسقط الملك ! فإن بومات الليل تنعب حيث يجب أن يغرد القُـبـر (يخرج)

بولنجبروك : ما الذى قاله جلالته ؟

نرثامبرلند : إن همه وكده جعلاه يتكلم كلاماً هراء كالمجنون ومع ذلك فلقد أتى .

(١) يشير إلى خرافة يونانية : أراد فيتون ابن إله الشمس أن يقود عربة الشمس يوماً ما وسمح له والده بذلك ولكنه لم يستطع لإسلاس قيادة الخيول فاقتربت من الأرض وكانت على وشك أن تضرم فيها النيران فغضب منه إله الآلهة وأصابه بصاعقة من البرق وقذف به فى نهر البو بإيطاليا .

(يدخل رتشرد وتابعوه إلى الفناء)

بولنجبروك : قفوا جميعاً على جانب ، وأدوا الواجب الحق لحلالته .

سیدی الجلیل (یرکع)

رتشرد : یا بن عمی الکریم ، إنک تحط من شأن رکبتیک النبیلین

إذ جعلت الأرض الوضیعة تزهو بتقیلھما . ولقد کان خیراً

لی أن یشر قلبی بمحبتک من أن ترى عینی احترامک .

قم یا بن عمی قم . فإنی أعلم أن قلبک مرتفع . مرتفع

کهذا (مشيراً بیده إلى التاج) ولو أنك هبطت

برکبتیک .

بولنجبروك : سیدی ومولای المبجل قد حضرت من أجل أملاکی .

رتشرد : أملاکک لک ، وأنا ملک لک ، وكذلك الجميع .

بولنجبروك : إنها ملکی أیها الملك المهبب لأن خدمتی الصادقة تستأهل

محبتک .

رتشرد : حقاً لقد استأهلت . وكل من یعرف أقوى السبل وآ کدها

للحصول علی ما یطلب يستأهل ذلك . أعطنی یدک

یا بن عمی . جفف دموع عینیک فإن الدموع تظهر الحب

ولکنها فی حاجة إلى وسائل علاج أسبابها . إنی

أصغر من أن أکون والدک . ولو أنك بلغت من الکبر

ما یصح معه أن تكون وریثی . وما تریده سأعطیه ،

وعن رضاً أيضاً ، لأننا نعمل ما تحملنا القوة علی عمله .

هیا بنا إلى لندن . ألیس الأمر كذلك یا بن عمی ؟

بولنجبروك : نعم يا سيدى الطيب .

رتشرد : يجب ألا أخالفك

(ترنيم - يخرجون)

المنظر الرابع

لنجلى : بستان دوق يورك

(تدخل الملكة وسيدتان)

الملكة : أى لعب ندبره فى هذه الحديقة ، حتى تنفض عن

عائقنا عبء الهموم الثقيلة ؟

السيدة الأولى : فلنلعب الكرات يا سيدتى .

الملكة : إن اللعب يجعلنى أفكر فى أن الدنيا مملوءة بالعوائق ،

وإن حظى سيصطدم هو وتلك العوائق .

السيدة الثانية : إذن فلنرقص يا سيدتى .

الملكة : إن ساقى لا يمكن أن تتقنا الخطى عند ما أحاول الرقص

مبتهجة فى حين أن قلبى المسكين مضطرب من الكمد

أشد الاضطراب . فلنصرف النظر إذن عن الرقص ونفكر

فى لعب آخر .

السيدة الأولى : سيدتى سنقص القصص .

الملكة : قصص الحزن أم قصص السرور ؟

السيدة الأولى : كلاهما يا سيدتى :

الملكة : لا هذه ولا تلك يا فتاة . لأن قصص السرور الذى ينقصنى
تزيد فى تذكيرى بالهم ، وقصص الحزن الذى يغمرنى
تزيد فى همومى الناجمة عن عدم مسراتى ، وما عندى يجب
ألا أكرره ولا فائدة من أن أتذمر من شىء ينقصنى .

السيدة الأولى : سأغنى يا سيدتى .

الملكة : قد يكون ذلك خيراً لو أن لك سبباً يدفعك إليه ، ولكنك
تسرينى أحسن لو أنك بكيت .

السيدة الأولى : أستطيع البكاء يا سيدتى لو أن ذلك يصلح بالك .

الملكة : وأستطيع أنا البكاء لو أن فى البكاء إصلاح بالى . ولا
أستعير دموعك . ولكن تريثى فإن البستانيين قادمون .
فلنختف فى ظلال هذه الأشجار وإنى أراهن — على كآبتى —
بصف من الدباييس أنهم سيتكلمون عن السياسة لأن
كل الناس يتكلمون عنها متوقعين حصول حدث لأن
الأسى يسبقه شعور عام بالهم .

(تنسحب الملكة والسيدتان)

(يدخل البستاني وخادمان)

البستاني : اذهب واربط أغصان الخوخ المتدلية التى مثلها مثل
الأطفال المتمردين الذين يجعلون آباءهم ينوءون بإسرافهم ،
واعمل تكئات لهذه الأغصان التى تنوء بأحمالها من الثمار .
اذهب واقطع رؤوس الأغصان النامية نمواً سريعاً وكن

كمنفذ حكم الإعدام ، اقطع هذه الأغصان التي تحاول أن تستطيل رؤوسها أكثر مما يجب في دولتنا ، في حين يجب المساواة في حكومتنا . وسأذهب في أثناء عملي هذا وأجتث جذور الحشائش النائرة التي لا فائدة لها سوى امتصاص خصب الأرض ، وحرمان الأزهار الصالحة منها .

الخدام الأول : ولماذا نعمل نحن في حدود دائرة أعمالنا على حفظ القانون والشكل والتناسق ونظهر بمظهر نموذجي لنبات مملكتنا في حين أن بستاننا (مملكتنا) الذي يحيط به البحر كل أرضه مملوءة بالعشب . وكل أزهاره الجميلة مختنقة بسبب ذلك . وكل أشجار فاكهته غير مشدبة ، وكل أسواره مخربة ، وكل أرض مزروعاته مدمرة ، وكل أعشابه الصحية يزدحم بها الدود .

البستاني : صه . إن من سمح بهذا التدمير استهدف الآن لسقوط أوراقه ، والحشائش التي كانت تظللها وتحميها أغصانها العريضة ، والتي كانت تظهر أنها تسنده اجتثها من جذورها جميعاً بولنجبروك . إني أقصد إرل ولتشر وبشي وجرين .

الخدام الأول : وى ! هل ماتوا ؟

البستاني : نعم ، وقبض بولنجبروك على الملك المسرف . واحسرتاه عليه لأنه لم يشذب وينظف أرضه كما نفعل نحن بهذا

البستان ، فإننا فى الوقت الملائم نلف الجذع وهو لحاء
أشجار فاكهتنا لئلا تزدهو بكثرة عصارتها وماء حياتها
الكثير وتتلف نفسها بنفسها . ولو أنه فعل ذلك بالرجال
العظماء المتطاولين لعاشوا وحملوا الثمار ولذاق هو ثمار
واجبهم نحوه . إنا نقطع الأغصان الزائدة عن الحاجة
حتى تحيا الأغصان المثمرة ، ولو أن الملك فعل ذلك
بنفسه لحمل تاجه الذى حطته عنه ساعات الكسل
والتراخى .

الخادم الأول : هل تظن أن الملك سيخلع ؟
البستانى : لقد أذل ومن المحتمل أن يخلع . ولقد وردت رسل فى
الليلة الماضية إلى صديق من أصدقاء الدوق يورك الطبيب
تنبئ بأخبار سيئة .

الملكة : إني متضايقة حتى يكاد يقضى على حياتى من عدم
التكلم ! (تتقدم) أنت يا من تضاهى آدم فى سميتك .
والذى عهد إليك تنظيم هذه الحديقة . كيف جرؤت على
إذاعة هذه الأخبار السيئة ؟ وأية حواء أو أية أفعى حرصت
على أن تقول بسقوط رجل « ثان » مدموم مدحور ؟ ولماذا
تقول إن الملك رتشد خلع ؟ وكيف تجاسرت يا أحقر
خلق الله أن تنبأ بسقوطه ؟ أجبنى أين ، ومنى ، وكيف
وصلتك هذه الأخبار المفجعة ؟ تكلم أيها التعس .

البستانى : أستميحك العفو يا سيدتى . إنه لما يسيئنى إشاعة هذا

الخبر ، ولكنى أقول إنه الحق . إن الملك وتشرد فى قبضة بولنجبروك القوية . وقد وزن حظاهما فشالت كفة سيدك وليس بها غير نفسه وبعض المتملقين الذين يجعلون كفته خفيفة . ولكن كفة بولنجبروك فيها فضلاً عن نفسه كل أشراف انجلترا وهذا مما يجعل كفته ثقيلة راجحة على كفة وتشرد . أرسلى إلى لندن فإنك ستجدين هذا صحيحاً ، وأنى لا أتكلم بأكثر مما يعرفه كل فرد .

الملكة : أيها الحظ السيء السريع الحركة ! هل كانت رسالتك لى وأظن أنا آخر من يعرفها ؟ أو تظن أن تخدمنى أخيراً حتى يستمر نكدى مدة أطول فى صدرى ؟ هيا يا سيدات لنقابل فى لندن ملك لندن الحزين . وى ! هل فطرت لهذا ! وهل فطرت ليقع نظرى المهموم على انتصار بولنجبروك العظيم ؟ أيها البستانى ، نظراً إلى إخبارى بهذه الأنباء السيئة أطلب إلى الله أن النبات الذى تطعمه لا ينمو ويمحل .

(تخرج الملكة والسيدتان)

البستانى : أيتها الملكة التعسة ، أتمنى ، حتى لا تزداد حالتك تعساً ، أن تستجيب مهارتى للعتك . لقد سكبت دموعها هنا فى هذه البقعة وسأزرع فيها عشب الندم وسينبت تذكاراً لملكة باكية .

(يخرجون)

الفصل الرابع

المنظر الأول

قاعة وستمنستر

(رجال الدين في الجهة اليمنى من العرش . وأرباب
السلطة الزمنية في الجهة اليسرى)

(يدخل بولنجبروك وأومرل وسرى ونرثامبرلند وبرسى .
وفتروتر ولورد آخر)

(أسقف كارليل ورئيس دير وستمنستر والأتباع .
ويقف من الخلف الضباط ومعهم بجت)

بولنجبروك : استدعوا بجت

(يحضر الضباط بجت أمام المنصة)

والآن يا بجت أفض بكل حرية بما عندك : ما الذى تعلمه
عن مقتل جلوستر الشريف ، ومن ذا الذى حرّض الملك
عليه ، ومن قام بسفك دم ذلك الشباب الغض فى
غير أوانه ؟

بجت : يجب أن تواجهنى بلورد أومرل .

بولنجبروك : قف يا بن عمى وواجه هذا الرجل .

يجت : سيدى لورد أومرل . إني أعلم أن لسانك الجرىء يزدري أن ينكر ما فاه به من قبل : فى ذلك الوقت المكفهر عند ما دبر أمر قتل جلوستر سمعتك تقول « أليس ساعدى طويلا حتى يصل من البلاط الانجليزى المطمئن إلى رأس عمى فى كاليه ؟ » . ومن بين أقوال أخرى كثيرة أدليت بها سمعتك فى هذا الوقت تقول « إنه خير لك أن ترفض منحة مائة ألف كراون عن عودة بولنجبروك إلى انجلترا » . وأضفت إلى ذلك قولك « إنه بموت ابن عمك ستحل البركة على هذه البلاد » .

أومرل : أيها الأمراء والأشراف والنبلاء ما الذى أجيب به هذا الرجل السافل ؟ هل أدنس تدنيساً عظيماً شرف محتدى وأنزل إلى مستواه وأعاقبه عقاباً بدنياً ؟ إما أن أفعل ذلك أو أقبل تدنيس شرفى بهذه الألفاظ المنكرة التى فاه بها . هاك قفازى الذى فيه القضاء عليك ويدفع بك إلى جهنم . إني أعلن أنك كاذب . وسأثبت افتراءك بسفك دمك ، ولو أنه أخط من أن يدنس شرف سيف فروستى العضب . بولنجبروك : تنح يا يجت ولا تتناوله .

أومرل : بغض الطرف عن واحد فى هذا الجمع (بولنجبروك) كنت أتمنى أن يكون أشرفكم أرومة هو الذى أثار غضبى على هذه الصورة .

فتزوتر : إذا أبيت إلا أن تبارز خصما يضاهئك نبلا فإنى أتقدم إليك يا أومرل ، وهاك قفازى وبحق الشمس التى تربى مكانك لقد سمعتك تقول ، وتقول متبجحاً إنك كنت سبب مصرع جلوستر الشريف ، فإذا أنكرت ذلك عشرين مرة فإنك تكذب ، وأرد كذبك إلى قلبك الذى اخترقه بسن سيفى هذا .

أومرل : لن تجرؤ أيها الرعديد أن تعيش لترى ذلك اليوم .

فتزوتر : قسما بروحى أتمنى أن يكون ذلك فى هذه الساعة .

أومرل : إن مأواك سيكون الجحيم من أجل هذا .

برسى : أنت كاذب يا أومرل . إن صدق شرفه فى هذا الاتهام

يضارع كذب كلماتك . وبما أنك كذلك فأرى قفازى حالا كى أثبت عليك هذا حتى آخر نفس فى حياتى فتناوله إذا جرؤت .

أومرل : وإذا لم أفعل فليصب يدي العطب حتى لا تستطيعا بعدئذ أن تسلا السيف وتسدداه على خوذة عدوى اللامعة انتقاماً منه !

لورد : إني أقسم كما أقسم أومرل الحانث . وأستفذك يا أومرل باتهامك بالأكاذيب التى يمكن ترديدها فى أذنك الخائنة من شروق الشمس إلى غروبها وهاك قفازى رهن شرفى فاقبل التحدى إن كنت تجرؤ .

أومرل : وهل من آخر منكم يدعونى للتزال ؟ وايم الله لأبارزنكم جميعاً

فرادى . إن فى صدرى ألف روح تستطيع مقاومة ألف رجل ممن هم على شاكلتكم .

سرى : سيدى لورد فتروتر إنى أذكر جيداً الوقت بالضبط الذى تكلمت فيه أنت وأومرل .

فتروتر : هذا جد صحيح ، فلقد كنت حاضراً معنا إذ ذاك وتستطيع أن تؤيد شهادتى بأن هذا هو الصدق .

سرى : وحق السماء إنه لكذب ، كما أن السماء حق .

فتروتر : أنت كاذب يا سرى .

سرى : أيها الفتى غير الشريف . إن هذا الكذب سيقبع على سنى ويثقله حتى يأخذ بالثأر والانتقام ويهبط بك أيها الكاذب ، ويلقيك فى جوف الأرض ساكناً لا حراك بك مثل جمجمة والدك . وتأييداً لذلك هاك برهان شرفى وأتحداك للنزال إن جرؤت .

فتروتر : ما أحملك من شخص تثير جواداً شكساً ! إذا جرؤت على الأكل أو الشرب أو التنفس أو الحياة فسأقابل سرى فى فلاة (حيث لا يتدخل أحد لنصرة أحدا) وأبصق فى وجهه وأقول له إنه يكذب ، ويكذب ، ويكذب وهاك هو قفازى كى أضطرك لمبارزنى لأعاقبك عقاباً صارماً .

وبحق ما أؤمل من نجاح فى هذا العهد الحديد ذى الملك الحديد إن أومرل مذنب فيما اتهمته به اتهاماً حقاً . وفضلاً

عن هذا فإنى سمعت نرفك المنفى يقول إنك يا أومرل أرسلت رجلين من رجالك لسفك دم الدوق الشريف .

أومرل : فليعرنى أى مسيحى شريف قفازه لأؤكد كذب نرفك ، وإنى أتحداه إذا ما حضر من منفاه وأطلب إليه أن يتناول هذا القفاز ليؤكد شرفه .

بولنجبروك : سيوقف كل هذا النزاع تحت التنفيذ حتى يستدعى نرفك من منفاه ، وسيعود ، وعلى الرغم من أنه عدوى سترد له كل أملاكه وسلطته . وعند ما يرجع يا أومرل سنضطره للدفاع عن نفسه .

كارليل : إن هذا اليوم المكرم لن يأتى أبداً . فإن نرفك المنفى كثيراً ما حارب من أجل المسيح فى المواقع المجيدة للحروب الصليبية حاملاً لواء صليب المسيحية ضد الوثنيين والأتراك والمسلمين ، وعند ما أنهكته هذه الحروب انسحب ليستجم ويستريح من عنائها فى إيطاليا وهناك فى مدينة البندقية سلم جسده لأرض هذه البلاد الطيبة وروحه الطاهرة لسيدته المسيح الذى حارب تحت لوائه مدة طويلة .

بولنجبروك : وى أيها الأسقف ! هل مات نرفك ؟

كارليل : إنى أؤكد ذلك تأكيدى حياى .

بولنجبروك : فليسبغ الله رحمته على روحه ويتزها فى جناته مع الشيخ الوقور سيدنا إبراهيم . أيها اللوردات المتغاضبين ستبقى

خلافاتكم مرهونة بالوقت الذى سنعينه للقضاء فيها .

(يدخل يورك ومعه تابع)

يورك : يا دوق لنكستر العظيم إني قادم من رتشرد الذى فقد
سلطانه والذى يختارك عن رضا لتكون وريثه وينزل عن
صوبلخانه ليدك الملكية فاصعد إلى العرش الذى ترثه
عنه ، وليحي هنرى الذى سيدعى « هنرى الرابع » .

بولنجبروك : باسم الله سأصعد إلى العرش المالكى .

كارليل : وحق مريم لا سمح الله ! اسمحوا لى أن أتكلم مع أنى
أقل المجتمعين فى هذه الحضرة الملكية استحقاقاً . ولكن
أجدرهم بالكلام الحق . ولو كان فى هذا الجمع الشريف
أى فرد بلغ من شرفه أن يكون قاضياً عادلاً فى الحكم
على أمر رتشرد النبيل . لقضى عليه شرفه الحق أن يعلن
أو يعمل على إزالة هذا الظلم الفادح . فأى فرد من الرعية
يستطيع الحكم على ملكه ؟ وأى فرد يجلس هنا ليس من
رعية رتشرد ؟ إن سفلة القوم من اللصوص لا يحكم عليهم
إلا بعد سماع أقوالهم وهم حاضرون حتى لو كانت ذنوبهم
واضحة . وهل صورة جلال الله وضابطه وخادمه ونائبه
المختار الذى مسح بالزيت المقدس وأجلس على العرش
عدة سنوات . يحكم عليه فرد من أفراد الرعية أقل منه
قدسية . وهو نفسه غير حاضر ؟ معاذ الله أن يكون فى
أرض مسيحية مهذبة النفوس . أناس يباشرون عملاً

شائناً مزرياً قبيحاً كهذا ، إني أتحدث للرعية وباعتبارى
فرداً منها أتكلم : إن سيدى لورد هرفورد هنا الذى تدعونه
ملكاً ، إن هو إلا خائن لملك هرفورد الجليل . فإذا
ما توجتموه فإنى أتنبأ لكم بأن دم انجلتره سيغمر الأرض ،
وتثن الأزمان المستقبلية من هذا العمل المزرى . وسيذهب
السلم إلى الأتراك والكفرة ، ويحل محله حروب شعواء
تستعر نيرانها بين أفراد الأسرة الواحدة وبين جميع أفراد
الشعب . وتشيع الفوضى والفظائع والخوف والثورة فى
هذه الأرض . وستدعى ميدان جلجوثا^(١) أوجماجم الرجال .
فإذا آثرتم هذه الأسرة على تلك فستكون أسوأ تفرقه
وتنابذ حل بهذه الأرض الملعونة . فامنعوه وقاوموه وقفوا
فى وجهه حتى لا تصيح الذرية فى وجوهكم قائلة
« ويل لكم » .

نرثامبرلند : لقد أحسنت الدفاع يا سيدى ومكافأة على ذلك نقبض
عليك هنا بتهمة الخيانة العظمى . يا سيدى لورد وستمنستر
نكل إليك الاحتفاظ به حتى يحين يوم محاكمته .

هل تسمحون أيها اللوردات بإجابة مطلب النواب ؟
بولنجبروك : أحضروا رتشد هنا حتى يتنازل على رأى من الجميع
وحتى لا يتطرق الشك فى أمورنا .

يورك : سأكون مرشده . (يخرج)

(١) جلجوثا هو الميدان الذى صلب فيه المسيح على رأى النصارى .

بولنجروك : أيها اللوردات المقبوض عليهم هنا . قدموا كفالاتكم حتى يأتي يوم القضاء في أمركم ، فإننا لسنا مدينين بأى حب منكم لنا ، ولم ننتظر مساعدتكم .

(يعود يورك ومعه الملك رتشرد وضباط يحملون التاج ... الخ) .

الملك رتشرد : واحسرتاه ! لماذا أرسل إلى لأحضرك أمام ملك من قبل أن أنفض عن نفسي سلطتي الملكية التي حكمت بها ؟ فلم أتعلم بعد أن أخفف الوطء أو أتملق أو أحنى رأسي وأجثو على ركبتى . اسمحوا للحزن فترة يعلمنى فيها هذا الخضوع على أنى أذكر قسماة هؤلاء الرجال هنا . أفلم يكونوا من أتباعى ، وألم يهتفوا لى مرة « مرحباً » . ولكن هكذا صاح يهوذا فى وجه المسيح . ولكن هذا وجد الصدق فى الجميع ما عدا واحداً . وأنا لا أجد واحداً صادقاً فى اثنى عشر ألف رجل . فليحفظ الله الملك . أليس من بينكم رجل واحد يقول « آمين » ؟ وهل أنا القسيس والكاهن ؟ فليحفظ الله الملك . ولو أنى لسته ومع ذلك أقول « آمين » إذا كان الله يظن حقيقة أنى أنا الملك . لأى امرأتى بى هنا ؟

يورك : لتقدم بنفسك وبمحض رغبتك تلك الأعباء الملكية التى نؤت بها ، وهى التنازل عن العرش والتاج إلى هنرى بولنجبروك .

الملك رتشرد : ناولنى التاج . هاك يا بن عمى اقبط على التاج .

هيا يا بن عمى ضع يدك فى هذه الجهة وأضع يدى فى
الجهة الأخرى . إن هذا التاج الذهبى مثله مثل بئر عميقة
لها دلوان يَمَلَأ أحدهما الآخر . والفارغ منهما يصعد فى
الهواء والآخريهبط إلى أسفل ويمتلئ بالماء بدون أن يرى .
وهذا الدلو الأسفل المملوء بالدموع إنما هو أنا الذى أشرب
منه همومى . فى حين أن دلوك يصعد إلى العلا .

بولنجبروك : كنت أظن أنك تريد التنازل .

الملك رتشرد : إنى راض بالتنازل عن تاجى . ولكن أحزانى ما زالت لى .
قد تغتصبون منى أبهة الملك وجلاله ، ولكنكم لا تأخذون
منى همومى لأنى ما زلت ملكها .

بولنجبروك : ستعطينى مع تاجك بعض همومك .

الملك رتشرد : إن همومك التى ترتفع لا تترع شيئاً من همومى الهابطة .
إن متاعى فى فقدان الأعباء التى نثرت بها فى الماضى .
أما المتاعب التى جاءتك فردها إلى أعبائك الجديدة
التي ارتضيته . وإنى أعطيك ما عندى من المتاعب
ولو أنها تبقى فى نفسى . ومع أنها تخص التاج فإنها
ما زالت باقية معى .

بولنجبروك : هل أنت راض بالتنازل عن التاج ؟

الملك رتشرد : نعم ، لا ، لا ، نعم إذ يجب أن أكون لا شىء إذن يجب
ألا يكون فى الأمر لا ، لا ، لأنى أتنازل لك . والآن
فالحظ كيف أخلع عن نفسى كل الصفات الملكية .

إني أخلع هذا الحمل الثقيل عن رأسي وأعطيه لك . وهذا
الصوبلجان من يدي والنفوذ الملكي من قلبي . وييدي أسلم
تاجي ، وبدموعي أغسل الزيت المقدس (الذي مسحت
به) وبلساني أنبذ ملكي المقدس ، وأبرئ ذمة كل رعاياي
من عادات احتراي التي يقتضيها واجبهم نحوي ، وأحنث
بقسمي ، وأنقض عن نفسي كل أمارات الأبهة والعظمة
التي كانت لي وأنزل عن أملاكي وإيجاراتي وإيراداتي
وأنكر كل قوانيني ونظمي الأساسية . وليغفر الله لكل من
حنث بأيمانه لي ، وليحفظ الله كل من لم يحنثوا وأقسموا
بيمين الولاء لك . وليجعلني الله وأنا صفر اليدين قادراً على
ألا أحزن على شيء . ويجعلك راضياً عن كل ما كسبته ،
وليطل أجلك وأنت جالس على عرش رتشرد ، وتضع
رتشرد سريعاً في قبر من الثرى ويقول رتشرد المخلوع
« فليحفظ الله الملك هنري ويجعل أيامه سعيدة » وما الذي
يبقى ؟

نرثامبرلند : لم يبق شيء أكثر من أن تقرأ . (يقدم له ورقة) هذه هي
الانتهاكات . وهذه الآثام الخطيرة التي اقترفتوها أنتم
وأتباعكم نحو الحكومة وصالح الدولة . حتى إذا ما اعترفتم
بها تقتنع النفوس بأنكم خلعتم عن حق .

الملك رتشرد : هل أنقض غزلي أنكاثاً . ذلك الغزل الذي نسجه حتى
يا نرثامبرلند اللطيف ، هل إذا دونت ذنوبك على الورق

أفلا تستاء خزيًا من إذاعتها على هذا الجمع الشريف ؟
فإذا رضيت بذلك وجدت من بينها ذنباً خطيراً وهو إقالة
ملك والحنث بقسم مغلظ مجلل بالعار وملعون في كتاب
الله . لا أقول ذلك عنه فحسب بل كاكم الواقفون هنا
وتنظرون إلى تعسى الذى قضى على نفسه ، بعضكم
شأنه كشأن بلوتس Pilate يتنصل من هذا العمل مظهراً
الشفقة غير أن كاكم مثله أسلمتموني إلى الصليب القاسى ،
ولا يمكن أن يغسل الماء إثمكم .

نرثامبرلند : يا سيدى أسرع واقراً هذه التهم .

الملك رتشرد : إن عيني مغرورقتان بالدموع ولا أستطيع الإبصار ،
ولكن المياه الملحة لا تفقد هـما الإبصار كثيراً ويتسنى لهما أن
تربيا بعض الخونة هنا ، على أنى إذا حولت نظرى إلى
نفسى وجدتني خائناً مثلهم لأنى رضيت أن أخاع عن
نفسى رداء الملكية العظيم ، وازدريت المجد وجمعات الماكية
عبداً رقيقاً ، ومن جلاله الملك رعيّة ، ومن شرفها
قرويا (ضعة)

نرثامبرلند : سيدى

الملك رتشرد : لست سيدك أيها الرجل الصلف ، ولست سيد أى رجل .
فليس لى اسم وليس لى لقب . لا . وليس لى الاسم الذى
سميت به عند التعميد ولكنه اغتصب منى . تعساً لذلك
اليوم البائس الذى جعلنى أقضى سنين عديدة ، وأصبحت

الآن لا أعرف أى اسم أسمي به نفسى . ليتنى كنت ملكاً هزواً من الثلج واقفاً أمام شمس بولنجبروك فأذوب نقطاً من الماء ! ملك عظيم ! ملك طيب ومع ذلك فليس عظيم الطيبة .

وإذا كانت كلمتى ما زالت نافذة فى انجلترا فعلى بمرآة فى الحال حتى أنظر فيها لأرى أى وجه أصبح لى الآن بعد أن أفلس من جلاله .

بولنجبروك : فليذهب أحدكم ويأتى بمرآة (يخرج تابع) .

نرثامبرلند : اقرأ هذه الورقة ريثما تحضر المرأة .

الملك رتشرد : أيها الشيطان إنك تعذبى قبل أن أرد جهنم !

بولنجبروك : لا تزد فى إلحاحك يا لورد نرثامبرلند .

نرثامبرلند : لن يقتنع النواب إذاً .

الملك رتشرد : سيقنعون وسيكون فى مكنتى القراءة عند ما أبصر وجهى

الحقيقى الذى خطت عليه كل ذنوبى ، ألا وهونفسى .
(يدخل التابع ومعه المرأة)

أعطى المرأة وسأطالع فيها : ليس فى وجهى تجعدات أكثر عمقاً بعد ، ولم تحدث كل هذه الضربات الكثيرة فى وجهى جروحاً أعمق ؟ وى أيتها المرأة المتملقة التى تخذعينى كمداهنى أيام سعادتى ! هل كان هذا الوجه هو الوجه الذى كان يحتفظ تحت سقف بيته بعشرة آلاف من الرجال ؟ وهل كان هذا الوجه هو الوجه الذى كان

مثل الشمس يجعل نظر من ينظر إليه خاسئاً حسيماً ؟ وهل كان هذا الوجه هو الوجه الذى أشرف على كثير من ضروب الرعونة والطيش ، والآن ازدرى به بولنجبروك ؟ إن مجداً هشاً يضىء فى هذا الوجه . وهذا الوجه هش مثل ذاك المجد .

(يقذف بالمرآة إلى الأرض)

هيا انظروا إليها وقد كسرت عشرين شظية . وتأمل أيها الملك الصامت مغزى هذا اللعب ، وكيف أن أحزاني جعلتني أهشم هذه المرآة التى انعكست فيها صورة وجهي . بولنجبروك : إن عمك الذى أردت أن تظهر به حزنك هشم الصورة المنعكسة لوجهك .

الملك رتشد : أعد على ما ذكرته . صورة حزني ؟ فلنر : فى الحق أن حزني . يقبع جميعه فى ثنايا جسمي . وهذه الأمارات الظاهرة لندب حالي إن هي إلا تظاهر للهيم المستتر الذى ينتفخ ساكناً فى الروح المعذبة فهناك خلاصتها . وإني أشكرك أيها الملك الكريم لكرمك العظيم الذى لم يسمح لى بندب حظي فحسب ، بل علمنى وسيلة رثائه ، وإني أرجو منك منحة واحدة أعزب بعدها ، ولا أضايقك ، فهل أنا لها ؟

بولنجبروك : قلها يا بن العم الشريف .

الملك رتشد : ابن عمي الشريف ، إني أعظم من ملك ، لأنى عند ما

كنت ملكاً كان متملقى حينئذ رعايا لى . أما وقد أصبحت
الآن فرداً من أفراد الرعية فإن مداهنى ملك . ولما كنت
عظيماً فليست بى حاجة للاستجداء .

- بولنجبروك : ومع ذلك فاطلب .
الملك رتشرد : وهل أنال ما أطلب ؟
بولنجبروك : أجل .
الملك رتشرد : إذن فاسمح لى أن أعزب .
بولنجبروك : وإلى أى جهة ؟
الملك رتشرد : فى أى جهة تريد لها على شريطة أن أعزب عن وجوهكم .
بولنجبروك : فليذهب بعضكم وينقله إلى القلعة (قلعة لندن) .
الملك رتشرد : حسناً ، انقلوه كلكم يا من ترتفعون بسقوط ملك مخلص ،
أيها الناقلون للأموال (اللصوص)
(يخرج الملك رتشرد وبعض اللوردات وحارس) .
بولنجبروك : لقد حددنا يوم الأربعاء المقبل للاحتفال رسمياً بتتويجنا .
أيها اللوردات أعدوا أنفسكم .
(يخرج الجميع ما عدا أسقف كارليل ورئيس دير
وستمنستر وأومرل)
رئيس الدير : لقد نظرنا منظرأً كئيباً هنا .
كارليل : إنما الكتابة ستأتى بعد . فإن الأطفال الذين لم يولدوا بعد
سيتأثرون بهذا اليوم كأنه شوكة فى أجسامهم .

أومرل : أيها القسس القديسون هل من وسيلة تتخلص بها الدولة
من هذه الفضيحة المنكرة ؟

رئيس الدير : سيدى قبل أن أدلى برأى صراحة لك فى هذا يجب ألا
تتناول سوى القربان المقدس فحسب حتى تحتفظ
بسر أغراضى ، بل تنفذ كل تديرى . لأنى ألمح فى جبينك
عدم الرضا ، وفى قلبك حزناً ، وفى عينيك دموعاً . هيا
معى لتتناول العشاء وسأضع أمامك تديراً ينجم عنه
السرور لنا جميعاً .
(يخرجون)

لفصل الخامس

المنظر الأول

لندن — شارع موصل إلى قلعة لندن

(تدخل الملكة ومعها سيدات) .

الملكة : إن الملك قادم من هذا الطريق . هذا هو الطريق إلى القلعة التي أنشأها يوليوس قيصر لأغراض خبيثة . هذه القلعة المتينة الأركان التي حكم بولنجبروك الصاف على سيدى بالسجن فيها . ذرنى أسترخ هنا إذا كانت هذه الأرض الثائرة ترضى باستراحة ملاكة مخصصة عايتها . ولكن رويدكن ، وانظرن أو بالأحرى لا تنظرن وردتى الجميلة (رتشرد) تذبل . ومع ذلك فتطعن والحظن ذبولها حتى تستحيل شفقتكن دموعاً تنزل عايتها فتصبح نضرة من دموعكن التي مبعثها الحب الصادق .

(يدخل الملك رتشرد وحراسه)

وأسفاه لذلك الطود الشامخ الذى تهدم كتهدم مباني طروادة ، أيتها القلعة التي أصبحت رسماً للشرف ، يا قبر

الملك رتشرد الذى صار خيالا لنفسه ، ويا من كنت أجمل
مثابة ، لماذا يأوى إليك الحزن الكئيب ، ويسكن بين
جدرانك فى حين أن أناساً مرذولين كأعداء رتشرد يسمرون
ويقصفون ابتهاجاً بنجاحهم ؟

رتشرد : لا تشاركينى الهم أيتها السيدة الظريفة . وكفى عن ذلك
والإعملت على الإسراع فى انتهاء أجلى . إسراعاً مفاجئاً .
تعلمى أيتها المرأة الصالحة أن تتصورى أن حالتنا السابقة
كانت حلماً سعيداً استيقظنا منه فوجدنا حقيقة أمرنا
هذا الذى نحن عليه . أيتها اللطيفة إنى صديق مخلص
« للحاجة » المتجهم . وبينى وبينها عهد حتى الممات .
هيا فارحلى إلى فرنسا ، واسكنى بيتاً من بيوت الدين (الدير)
وبالتقوى لا بد أن نكسب تاجاً فى الدار الآخرة بما أننا
فقدنا تاجنا فى حياتنا الدنيوية .

الملكة : وى ! هل تبدلت حال زوجى رتشرد وتغير عقله ؟ هل
اغتصب منه بولنجبروك تفكيره ؟ وهل نفذ إلى قلبه ونزع
منه الكرامة الملكية ؟ إن الأسد عند ما يغضب من
التغلب عليه يهجم وهو فى حالة التزع على صفوف
الأرض ويهشمها .
أترى تحذو أنت حذو التلميذ وتقابل عقابك بالرفق ،
وتقبل العصا التى ضربت بها ، وتسيطر على غضبك بذل
محقر وأنت الأسد ملك الوحوش ؟

رتشرد : ملك الوحوش حقاً . ولولا هذه الوحوش لظلمات ملكاً سعيداً للرجال .

أيتها الصالحة يا من كنت مملكة تأهبي للسفر إلى فرنسا .
وتخيلي أني قد مت وكأنك الآن هنا تودعيني الوداع الأخير
وأنا في الاحتضار . واجلسي هناك في ليالي الشتاء المملة
بجانب موقد النار مع أناس طيبين واجعلهم يقصون عليك
مآسي العصور السابقة الكثيرة . وقبل أن تودعهم في المساء
قصي عليهم قصتي البائسة ، فعند ذلك ينسون أحزانهم
ويذرفون الدمع من أجلى وهم ذاهبون إلى مضاجعهم ،
لأنه حتى الحشب الجمد نفسه الذي يحترق في هذه النار
سيتأثر بلهجة لسانك الحزينة ويذرف الدمع أسى علينا ،
وبعضه سيستحيل رماداً من الحزن ، والآخر سيصير
كالفحم الأسود أسى على عزل ملك شرعى .

(يدخل نرثامبرلند ومعه تابع) .

نرثامبرلند : يا سيدنى ، لقد عدل بولنجبروك عن رأيه ويرى أن تذهب

إلى بمفرت بدلا من قلعة لندن . وأنت أيتها السيدة قد
أخذت من التدبير ما يجعلك تبحرين انجلترا سريعا إلى فرنسا .

رتشرد : أى نرثامبرلند ، يا من كنت سلماً صعد عليه بولنجبروك

مرتفعاً إلى عرشى ، لن تنقضى عدة ساعات من الآن حتى
تتجمع الآثام الحبيثة وتنشر الدمار والفساد . ويجب أن
تفكر في أنه لو قسم بولنجبروك ملكه مناصفة بينك وبينه

فإن ذلك أقل مما تستحقه لأنك أنلته كل الملك . وسيفكر
هو فيما بينه وبين نفسه في أنك أنت الذى تعرف الوسيلة
لإجلاس ملوك غير شرعيين على العرش ، عند أية بادرة
قليلة من الغضب ستكون لك وسيلة أخرى لأن تقذف به
من فوق عرشه المغتصب . إن حب الأصدقاء الخبيثاء
ينقلب إلى خوف . وهذا الخوف يستحيل كرهاً . وهذا
الكره يجعل الرجلين خطراً أحدهما على الآخر . وقد يقتل
بعضهما بعضاً جزاء وفاقاً .

نرثامبرلند : إنى أتحمل تبعة إثمى وفى هذا الكفاية ، فاستودع ثم
ارحل إذ يجب أن يكون ذلك حالا .

رتشرد : طلاق مضاعف . أيها الأشرار لقد انتهكتم حرمة زواجين
إذ فرقم بينى وبين تاجى . وبينى وبين زوجتى . (إلى
الملكة) ذرينى أنقض العهد بينى وبينك ولكن لن يكون
ذلك لأننا أكدنا هذا العهد بقبلة . ولقد فرق بيننا
نرثامبرلند فأنا ذاهب إلى الشمال حيث زمهرير البرد وما
ينجم عنه من المرض ، وامرأتى ذاهبة إلى فرنسا التى جاءت
منها بيئاتها مثل الربيع وترجع إليها الآن كثيبة كالخريف
أو الشتاء عند أقفريوم فى السنة .

الملكة : هل لا مناص من الانفصال والفرقة ؟

رتشرد : أجل ، يدك عن يدى يا حبيبتى وقلبك عن قلبى .

الملكة : انفونا نحن الاثنين معاً وأرسلوا الملك معى .

نرثامبرلند : قد يكون في ذلك بعض العطف ، ولكن ليس فيه إلا القليل من الحكمة .

الملكة : إذن فحيثما يذهب ذروني أذهب معه .

رتشرد : فباجتماعنا يكون حزننا حزناً واحداً .

اذهبي أنت إلى فرنسا وابكي من أجل بتي وحزني .
وسأبكي من أجل همك هنا ، وخير لك أن تكوني بعيدة
عني ، ولست قريبة مني ، لأنك لو بقيت في انجلترا
لكانت التفرقة أشد لوعة . اذهبي وأحصي خطأك بالآفات
وسأحصي خطاياي بالتحسرات .

الملكة : وسيكون أطول الطرق أكثرها أليناً .

رتشرد : سأأأوه مرتين في كل خطوة . لأن الطريق قصير . وسأكمل
ما نقص من طول الطريق بقاب مفعم بالكمد . هيا .
هيا . إذ يجب أن نقتصد في التشيب بالحزن . إن قبلة
واحدة ستسكتنا وننفصل أبكين (يقبل بعضهما بعضاً)
بهذه أعطيك قلبي وأنت تعطيني قلبك .

الملكة : أعطني قبلة ثانية ، ليس من العمل الصالح أن تأخذ
قلبي وتقتل قلبك (يقبل بعضهما بعضاً مرة ثانية) وهأنذا
استرددت الآن قلبي فارحل حتى أحاول أن أقتله
بأنة حزينة .

رتشرد : إننا نهور في حزننا ونطيش بهذا التأخر الأحمق . فوداعاً مرة
ثانية واتركي ما بقي لينبئني عنه الهم والكمد . (يخرجون)

المنظر الثاني

قصر دوق يورك

(يدخل دوق يورك وزوجته)

الدوقة : لقد قلت إنك ستخبرني ببقية القصة التي قطعتها عند ما بكيت — تلك قصة حضور ولد عمي إلى لندن .

يورك : وفي أي موضع قطعتها ؟

الدوقة : عند تلك المرحلة الكثيرة يا سيدي عند ما رمت أيدي الرعاع ، الذين أسىء حكمهم ، من نوافذهم الثرى والقشاشات على رأس الملك وتشرد .

يورك : عندئذ كما قلت جاء بولنجبروك العظيم ممتطياً صهوة جواد سرحوب شرس كان راكبه الطموح يعرف ذلك عنه ، واستمر في خطاه المتأنقة يقطع طريقه ، وقد صاححت جميع الألسنة « فليحفظك الله يا بولنجبروك » وقد كان ينحيل إلى أن النوافذ نفسها تتكلم لأن كثيراً من النظرات المتلهفة خلال الشبابيك الزجاجية من الشيوخ والشبان كانت تطلع على وجهه ، وكل الحيطان التي ازدانت بالمنسوجات المنقوشة كان مكتوباً عليها « فليحكمك عيسى ! » « مرحبا بك يا بولنجبروك » . وقد كان يدير رأسه العارى ذات اليمين وذات الشمال . وكان بولنجبروك منحنيًا تواضعاً حتى كان رأسه أسفل من رأس جواده الفاره ويخاطب الجميع

قائلاً « أشكركم يا مواطني » وما زال مكرراً ذلك وسار
لا يلوى على شيء .

الدوقة : واسوأته يا رتشرد ، وأين ركب رتشرد في أثناء ذلك ؟

يورك : كانت حاله حال الممثل في مسرح التمثيل فإن الممثل

بعد أن يترك المسرح وهو ممثل بارع محبوب يعود النظارة
فينظرون إليه غير مكترئين له ويزدرونه قليلاً أو
كثيراً لأنهم يرون تمثيله ثرثرة مملة وتشرب أعناقهم إلى
غيره ممن يأتي بعده . كذلك توجهت الناس عند رؤية
رتشرد ولم يصح أحد فليحفظه الله . ولم ينطلق لسان
مسرور بالترحيب بعودته إلى وطنه . ولكنهم حثوا على
رأسه المقدس التراب الذي كان يزيحه حزيناً واجماً .
وكان وجهه يناضل بين دموعه وبسماته . وهما أمارتا
حزنه وصبره اللتين لولا أن الله لغرض قوى جعل قلوب
الناس قاسية لكان من المؤكد أن تذوب هذه القلوب
حسرة عليه ولأشفق عليه المتوحشون أنفسهم . ولكن
لله يدأ في هذه الحوادث . ويجب أن نخضع لإرادته
العالية ونرضى بأمره مطمئنين لأحكامه . ونحن الآن من
رعايا بولنجبروك المطيعين ونعترف بسلطانه ومجده .

الدوقة : ها هوذا ابني أوامرل قادم .

يورك : أوامرل الذي كان ، ولكنه فقد لأنه كان صديق رتشرد ،
ويجب أن تدعيه الآن رتلند ، ولقد أخذ على عهد في

البرلمان على ولائه وإخلاصه الدائم للملك الجديد .
(يدخل أومرل)

الدوقة : مرحباً بك يا ولدى . من هم أولئك المحظوظون الذين يتوددون إلى الملك الجديد وينالون حظوته ؟

أومرل : يا سيدتى لا أعرف ، ولا يهمنى كثيراً معرفته . ويعلم الله أنى لا أود عن طيب خاطر أن أكون أحدهم .

يورك : سر سيراً مرضياً فى هذا العهد الزاهر ائلا تجتث وتزال من الوجود قبل أن يتم نضجك . هل لديك أخبار من أكسفورد ؟ أتقام هناك حفلات الفروسة ؟

أومرل : مبلغ علمى أنها ستقام يا سيدى .

يورك : إنى أعرف أنك ستكون هناك .

أومرل : إذا أراد الله فإنى معترم ذلك .

يورك : ما هذه الشهادة التى تعلقها على صدرك ؟ ولماذا ياوح على أسارير وجهك الاضطراب ؟ ذرنى أنظر الكتابة .

أومرل : إنها لا شىء يا سيدى .

يورك : إذا فلا يهم رؤية أحد لها . لا بد من أن أقتنع فذرنى أنظر الكتابة .

أومرل : أرجو أن تعفينى من ذلك . إنه لأمر غير ذى بال . وأريد لأسباب ما ألا يطلع عليها أحد .

يورك : ولكن لبعض الأسباب لا بد لى من تصفحها ، إذ أنى أخشى ، أخشى . . .

الدوقة : وما الذى تخشاه ؟ إنه عهد ارتبط به ليلبس الملابس
الفاخرة يوم النصر .

يورك : عهد ارتبط به ، وما حاجته للارتباط بعهد ؟ إنك حمقاء
يا زوجتى . دعنى أطلع على الكتابة أيها الفتى .

أومرل : أرجو أن تعفينى من أن أريك الكتابة .
يورك : لا بد من أن أقتنع فلأنظرها (يخطف الورقة ويقرأها) .
خيانة ! خيانة مرذولة أيها الشرير ! أيها الخائن ! أيها
العبد الرقيق !

الدوقة : ما الخبر يا سيدى ؟

يورك : من الداخل هناك ؟

(يدخل خادم)

أسرج حصانى .

وارحمة الله ! أية خيانة هنا !

الدوقة : وى ! ما الذى حصل يا سيدى ؟

يورك : (إلى الخادم) ناولنى حذائى وأسرج حصانى .

فبحق شرفى وحياتى لأفضحن هذا الشرير وأبلغن عنه .

الدوقة : ما الخبر ؟

يورك : صه أيتها المرأة الحمقاء .

الدوقة : لن أسكت . ما الخبر يا ولدى ؟

أومرل : هدنى روعك أيتها الأم الطيبة . إنه لا شئ أكثر من

تهديد حياتى .

- الدوقة : تهديد حياتك ؟ !
- يورك : هيا ناولنى خدائى وسأذهب للملك .
- (يرجع الخادم ومعه الخدء)
- الدوقة : أحزين يا أوامرل ؟ أيها الولد المسكين إنك لمدهوش .
- (إلى الخادم) اعزب من هنا أيها الشرير ولا تدعنى أرى وجهك .
- يورك : ناولنى خدائى .
- (يخرج الخادم)
- الدوقة : وى يورك ! ما الذى عزمت على فعله ؟ أفلا تخفى ذنب ابنك ؟ وهل لنا أولاد آخرون ؟ أو هل من المحتمل أن يكون لنا أولاد ؟ وهل تريد أن تحرمنى ابنى ، وتنقص على أمومتى ؟ أليس هويشبهك وأليس هولك ؟
- يورك : أيتها المرأة الحمقاء المخبولة ، هل تريدن أن تخفى هذا التآمر المردول ؟ فلقد تناول اثنا عشر منهم العشاء الربانى وتعهدوا فيما بينهم أن يقتلوا الملك فى أكسفورد .
- الدوقة : لن يكون ولدى أحد هؤلاء الأفراد المنفذين لهذه المؤامرة وسنحتفظ به هنا وإذا فلا يكون له علاقة بها .
- يورك : إليك عنى أيتها المرأة الحمقاء ، لو أنه كان ولدى عشرين مرة لفضحت أمره .
- الدوقة : لو أنك تأملت عند وضعه كما تأملت لكنت أكثر شفقة عليه
- يورك : أفسحى الطريق أيتها المرأة الشكسة . (يخرج)

الدوقة : اتبعه يا أوامرل ، وامتنط صهوة هذا الجواد وسر مسرعاً ، وصل إلى الملك قبله ، واطلب عفوه قبل أن يتهمك . وسأسير في إثرك سريعاً . وعلى ما بي من الكبر لن أتاخر طويلاً عنك . ومع كبر سنى فإننى لا أشك في أنى سأسير بسرعة يورك ، وأجثو أمام بولنجبروك ولا أقوم حتى يعفو عنك .

المنظر الثالث

وندسور — حجرة في القلعة

(يدخل بولنجبروك ملكاً وبرسى ولوردات آخرون)
بولنجبروك : ألا يستطيع أحد أن ينبئنى عن حال ولدى الفاحش ؟ لم أره منذ ثلاثة شهور كاملة ولا شىء ينغص على حياتى سواه . وإنى أطلب إلى المولى يا سادة أن يوفقنا للعثور عليه . فاسألوا عنه في لندن في الحانات فإنهم يقولون إنه يتردد عليها يومياً ومعه أصحاب سفهاء مرذولون ، أولئك الذين يشاع عنهم أنهم يتربصون في الأزقة الضيقة ، ويضربون حراسنا ويسرقون المارة . وهذا الفتى الترق المخنث يأخذ على عاتقه معاونة هذا الجمع الفاسق على ارتكاب معاصيه .
برسى : لقد رأيت الأمير يا سيدى منذ يومين وأخبرته عن الحفلات التى ستقام في أكسفورد .

بولنجبروك : وما الذى قاله ذلك الظريف ؟
برسى : كان جوابه أنه سيغتصب من أحط رجل قفازه ويلبسه
أمانة مودة منه ، ثم ينازل أقوى فارس ويتزله من فوق
صهوة جواده ويغلبه .

بولنجبروك : إن حمقه وتهوره متعادلان . غير أنى ألمح فى خلالهما
شرارة من أمل حسن ، قد تندلع اندلاعاً حسناً على كر
الأيام . لكن من القادم هنا ؟
(يدخل أومرل مسرعاً)

أومرل : أين الملك ؟
بولنجبروك : ما الذى يقصده ابن عمى بنظراته هذه المكدجة الزائغة ؟
أومرل : فليحفظ الله جلالتك . إني أتمس من مولاي أن يسمح لى
ببعض كلمات على انفراد .

بولنجبروك : انسحبوا جميعاً واتركانا منفردين

(يخرج برسى واللوردات)

والآن ما شأن ابن عمى ؟

أومرل : ستلتصق ركبتاي بالأرض (يركع) ويلتصق لسانى
بسقف حلقى حتى يغفر لى ذنبى قبل أن أقوم أوأتكلم .

بولنجبروك : هل شرع فى ارتكاب هذا الإثم أو ارتكب بالفعل ، فإن
كان الأول فإنه مهما كانت شناعته فإنى أغفر لك كسباً
لمحبتك فيما بعد .

أومرل : إذا فاسمح لى أن أغلق الباب بالمفتاح حتى لا يدخل علينا

أحد وحتى أنتهى من سرد قصتى .

بولنجبروك : لك ما رغبت فيه (يغلق أوامر الباب) .

يورك : (من الداخل) احترس يا مولاي ، تيقظ فإن خائناً فى حضرتك .

بولنجبروك : أيها الشرير لأجعلنك غير قادر على إيدائى (يسلم سيمه) .

أومرل : تريث فى انتقامك فليس لدى ما تخشاه منى .

يورك : (من الداخل) افتح الباب أيها الملك المهمل الطائش .

هل لى كأحد رعاياك المحبين أن أفصح سر مؤامرة مدبرة عليك ؟ افتح الباب وإلا كسرتة لأفتحته . (بولنجبروك يفتح الباب ثم يغلقه مرة ثانية) .

(يدخل يورك)

بولنجبروك : ما الذى حدث يا عمى ؟ استرد أنفاسك ثم تكلم ، ونبئنى بمقدار قرب الخطر منا حتى نستعد له ونكافحه .

يورك : اقرأ هذا العهد وستعرف منه الخيانة التى منعنى سرعى من القدرة على فضحها .

أومرل : تذكر عند ما تقرأ ما وعدت به . فلقد تبت فلا تقرأ اسمى من بينها ، إن قلبى ليس متحالفاً ويدي .

يورك : لقد كان ذلك أيها الوغد الخائن قبل أن تخطه يدك . لقد

نزعتة من فوق صدر هذا الخائن أيها الملك . إنه الخوف وليس الحب الذى جعله يندم . فإياك أن تشفق عليه لئلا تكون شفقتك كالأفعى الذى يلدغك فى صدرك .

بولنجبروك : ما أفضعها من مؤامرة طائشة جريئة .

أيها الوالد لابن خائن ! أيها المنبع الصافي النقي الذي نبع منه ذلك النهر وسار في مجارى كدرة عاقت جريانه ولوثته . إن فيضانك الطيب استحال إلى سوء في ولدك . وأعمالك الصالحة الكثيرة ستغفر لولدك الضال مسلكه الممقوت .

يورك : إذا ستكون فضيلتي حارسة لرذيلته . ويتصرف في شرفي تصرفاً مشيناً كما يتصرف الأولاد المترفون في اقتناص ذهب آبائهم . فإذا ما رخص لهذا الولد أن يعيش ويستمر في سيرته غير الشريفة فسيقضى على اسمي الشريف . إنك تقضى على حيائي لو أبقيته حياً . لأنك بإبقائه حياً تبقى الخائن . وتقتل الرجل المخلص .

الدوقة : (من الداخل) يا هُياه . يا سيدى بالله عليك اسمح لى بالدخول .

بولنجبروك : أى متوسل ذى الصوت المجلجل هذا الذى يصبح هذا الصباح المتلهف ؟

الدوقة : إنها امرأة . وهى عمته أيها الملك العظيم . إنه أنا . تكلم معى . وأشفق على وافتح الباب . إنه سائل لم يسأل أحداً من قبل .

بولنجبروك : إن المنظر قد تغير من منظر رزين . واستبدل به منظر السائلة والملك . (١)

(١) يشير هذا إلى قصة الملك كوفتيا (Cophetue) والفتاة السائلة التى تزوجها .

يا بن عمي الخطر ، أدخل والدتك . إني أعرف أنها أنت
لترجو العفو عن إثمك المزرى

(يفتح أوامر الباب)

يورك : لو أنك غفرت لكل من يطلب غفرانك فقد تكثرت الآثام
من أجل هذا . انزع هذا العضو الفاسد تنج الأعضاء
الأخرى فلو تركته لتعفن وأفسد الأعضاء الأخرى

(تدخل الدوقة)

الدوقة : أيها الملك لا تصدق هذا الرجل الغليظ القلب ، لأنه إذا
كان لا يحب من يجب عليه محبته فكيف يحب غيره .

يورك : أيتها المرأة المخبولة ما شأنك هنا ؟ هل تستطيع شيخوختك
تربية خائن آخر ؟

الدوقة : مهلا يا يورك الطيب . وكن صبوراً . أنصت إلى أيها
الملك الرحيم (تركم) .

بولنجبروك : قومي يا عمتي الطيبة .

الدوقة : لا ، لأنني متوسلة ، وسأظل جاثية على ركبتى ولا أنظر
إلى ما ينظر إليه السعداء حتى تدخل السرور على وتأمرنى
بأن أتمتع بالفرح بالعفو عن ولدى رتلند الآثم .

أوامر : وإني أضيف إلى توسلات والدتي ركوعى على ركبتى
(يركع) .

يورك : وإني أخالفهما بالركوع على مفاصلى المخلصة (يركع)
ولتسؤمغبة أمرك إذا غفرت وصفححت عن أى شيء !

الدوقة : أجاد هو في توصله ؟ انظر إلى وجهه . إن عينيه لم تذرف الدمع ، وكل رجائه هزل ، وكلماته تنبعث من لسانه لا من قلبه . إنه يتضرع تضرعاً خافتاً ولا بد من رفض طلبه . أما نحن فتوسل بقاوبنا وأرواحنا وكل ما نملك ، وإني أعرف أنه يسره أن يرفع مفاصله عن الأرض . أما نحن فسنجثو على ركبنا على الأرض حتى تزرع فيها . إن تضرعاته ملؤها النفاق الكاذب . أما توسلاتنا فمفعمة بالغيرة الحقة والإخلاص العميق . واستشفاعنا يفضل استشفاعه فليكن أثره إذن الرحمة التي يقتضيها صدق الاستشفاع .

بولنجبروك : أي عمى الطيبة ، قفى .

الدوقة : لا . لا تقل « قفى » ولكن قل « قد عفوت » أولاً وبعد ذلك « قفى » . واوأنى كنت حاضتك لعلت لسانك أن أول كلمة ينطق بها هي « العفو » ولم أتق لسمع هذه الكلمة إلا الآن . فقل « عفوت » أيها الملك . واجعل الشفقة تعلمك العفو . إن هذه الكلمة قصيرة ولكن قصرها لا يضارع طلاوتها . ولا تليق كلمة بملك مثل كلمة العفو .

يورك : قلها با لفرنسية أيها الملك وقل أعفى

الدوقة : هل تعلمه كلمة « أعفى » لتقضى على العفو ؟ أيها الزوج الشكس ، ويا سيدى الغليظ القاب الذى يناضل

بكلمة ضد كلمة ! (إلى بولنجبروك) انطق بكلمة العفو
كفهومها في بلادنا لأننا لا نفهم لغة الفرنسيين المتحدثة
المتأنقة . لقد أخذت عينك تتكلم فانطق بلسانك أو أصغ
بأذنك لما يشعر به قلبك الرحيم الذي يسمع شكوانا
وتوسلاتنا التي تنفذ إليه فتبعثك الشفقة على العفو وتنطق
بكلمة الغفران .

- بولنجبروك : أيها العمة الطيبة قفي .
الدوقة : إني لم أتوسل إليك لأقف ، وكل ما أطلبه هو الصبح عنه
بولنجبروك : إني أغفر له كما يغفر الله لي .
الدوقة : ما أسعدها ركة جاثية ! على أن الخوف ما زال
ينتابني ، أعد كلمة الغفران فإن تكرارها لا يضاعف
العفو بل يجعله مؤكداً .
بولنجبروك : بكل قلبي أغفر له .
الدوقة : إنك إله على الأرض .
بولنجبروك : أما من جهة صهرنا الأمين ورئيس الدير وسائر شذمة
المتآمرين فسيصيبهم الدمار سريعاً . أيها العم الطيب مر
عدداً من الجنود بالسير إلى أكسفورد سريعاً أو أية جهة
أخرى يقطن بها هؤلاء الخونة . وإني أقسم بأنهم لن يعيشوا
على ظهر هذه الأرض بل سأخذهم بذنوبهم عند ما أعرف
مقرهم . وداعاً يا عمي ووداعاً يا بن عمي ، لقد أحسنت
والدتك شفاعتها لك فاسلك مسلك إخلاص .

الدوقة : هيا يا ولدى العزيز ، وإني أطلب إلى المولى أن تستحيل
فتى جديداً .
(يخرجون)

المنظر الرابع

حجرة أخرى في المكان نفسه

(يدخل سير برسى وإكستن وخادم)

إكستن : هل أصغيت إلى الملك ؟ وهل الكلمات التي فاه بها كانت
« أليس لي أصدقاء يخلصونني من هذا الخوف الجاثم ؟ »
أفلم تكن هذه كلماته ؟

الخادم : نعم هي كلماته نفسها .

إكستن : لقد قال « أليس لي أصدقاء ؟ » . وقد قالها مرتين وكررها
مرتين معاً . أليس كذلك ؟

وعند ما قالها نظر إلى نظرة ذات مغزى . وكأنه يقول :
« ليتك كنت الرجل الذي يقضى على هذا الخطر الجاثم
على صدرى » ويقصد بذلك الملك في يمفرت . فهيا
نذهب إليه فإني صديق بولنجبروك وسأقضى على خصمه .

المنظر الخامس

يُفَرَّتْ — مطبقة (سجن مظلم في القلعة)

(يدخل الملك وتشرد)

تشرد : لقد كنت أفكر في عقد موازنة بين هذا السجن الذي أعيش فيه والدنيا ، ولكن لما كانت الدنيا مكتظة بالسكان في حين أنه لا يقطن هنا فرد غيرى استحالت الموازنة ، ولكنى سأجد فيها . سأثبت أن أنثى الهموم التي تزوجت من روى وأنجبا على الدوام ذرية من الأفكار ، وهذه الذرية سكنت هذه الدنيا الصغيرة . ولها ميول سكان العالم ، لأن النفس راغبة إذا رغبتها . وأحسن الناس من ذوى العقول الراجعة يخامرهم الشك ويخلطون العقائد ويتضاربون في آرائهم فمثلا يقولون : « هيا احضروا يا أطفالنا الصغار » ثم يقولون « إنه يستحيل عليكم الحضور كما يستحيل إدخال الحمل في سم الحياط » وبأفكارهم الطموح يدبرون العجائب المستحيلة فكيف يتسنى لهذه الأظافر الضعيفة العابثة أن تمزق ممراً في أضلاع هذه الدنيا القوية التي هي حيطان سجنى البالية ، وبما أنها تقصر دون ذلك فإنها تموت في كبرياتها . أما ذوو الأفكار الفاتكة فيخدعون أنفسهم بأنهم ليسوا أول من استعبدتهم الحظ وليسوا آخر من نكل بهم ومثلهم مثل أولئك

المتكفين البلهاء الذين يقعون فى أماكنهم ، ويسترون
أحزانهم بأن كثيراً من الناس قد قعد مقعدهم وسيجلس
غيرهم فيه . وتراهم مطمئين لهذا الفكر ، ويحملون مصائبهم
على ظهورهم كما تحملها غيرهم من قبلهم .

ولذلك فإنى أقوم بتمثيل دور عدة أشخاص لا يرضى
أحدهم بحالته . فأحياناً أكون أنا الملك ، ثم تجعلنى
الدسائس أود لو كنت متكففاً كما هو شأنى . ثم يحرضنى
الفقر المدقع على أن أذكر أنى كنت أحسن حالا عند
ما كنت ماكاً ، فأتصور نفسى ماكاً مرة ثانية ثم فيما بعد
أفكر فى أن بولنجبروك عزلى من الملكية . فأشعر تواء
عند ذلك أنى لا شىء . ولكن مهما أكن فإنه لا أنا
ولا أى إنسان آخر يجد لذة وسروراً دائماً ، حتى يفرج
عنه بانقضاء أجله . هل أسمع موسيقى ؟ (موسيقى)
ها ، ها ، اضبطوا النغم . ما أسوأ الموسيقى عند ما تموء
أحوال الزمن وتضطرب فيه الأمور ، وهكذا شأن موسيقى
حياة الرجال . وإنى هنا عندى من دقة السمع ما يجعلنى
أعد أخطاء الوتر الناشر .

أما من جهة موازنة حالى والزمن فلم تسمع أذن أن وقتى
الحق قد اضطرب لأنى ضيعت الزمن والآن ضيعنى .
الزمن إذ جعلنى كساعة أعد بها قطع فترات الزمن :
فأفكارى هى الدقائق التى تُسَكِّتُك مرور الساعات أما

ناظري فهما اللذان يرقبان العقارب على وجه الساعة ،
وتهدأتني تشبه هزة الرقاص الذي يعد الثواني وفي الوقت
نفسه يرقب تحولها إلى دقائق على وجه الساعة . وهذه
هى حالة عيني غير أن هذه تذرف الدمع وتشتغل أصابعي
دائماً بعدّها بدل عدّ الأرقام التي لا أثر لها . ويا سيدي
إن الصوت الذي ينبثق عن الساعة هو مقدار أناثي
الصاخبة التي تدق على قلبي الذي هو بمثابة الجرس ،
وإن التحسرات والدموع والأنات تدل على الدقائق
والزمن والساعات . ولكن زمني يسير ببولنجبروك نحو
المجد في حين أني أقف هنا هازلاً مثل تمثال الرجل الذي
يدق أربع الساعة . (١)

إن هذه الموسيقى ستحيلني مجنوناً . فأوقفوها عن الضرب ،
فإنها وإن ساعدت المخبولين على استرداد قواهم العقلية ،
فإن أثرها في نفسي كما يخيل إلى يجعلني أظن أنها تجعل
العقلاء مجانين . على أني أشكر من تفضل علينا بها لأنها
أمانة مودة ، وإن الولاء لرتشرد في هذه الدنيا التي انتشر
فيها البغض والكراهية نادر نادرة الجواهر الثمينة .

(يدخل سائس)

السائس : تحية أيها الأمير الملكي .

رتشرد : أشكرك أيها السيد الشريف . إن أرخصنا تضاعفت قيمته

(١) تلك كانت الحال في بعض الساعات القديمة .

فمن أنت ؟ وكيف استطعت الحضور إلى هذا المكان
الذى لا يأتى إليه إلا ذلك الكلب الكئيب الذى يقدم
إلى الطعام ليحافظ على بقاء تعسّى ؟

السائس : إني سائس فقير كنت أقوم على جيادك أيها الملك عند ما
كنت ملكاً . وقد سافرت إلى يورك ، وحصلت بعد جهد
وعناء طويل على إذن لرؤية وجه سيدى الملكى . وما كان
أشد حزنى عند ما رأيت فى شوارع لندن . يوم الاحتفال
بالتتويج . بولنجبروك راكباً على الفرس الأسمر - ذلك
الجواد الذى طالما امتطيت صهوته . ذلك الحصان الذى
كنت أقوم على نظافته ورعايته بعناية عظيمة .

رتشرد : وهل ركب هذا الجواد ؟ خبرنى أيها الصديق اللطيف
كيف سار به الجواد .

السائس : كان يسير مزهواً بنفسه لأن بولنجبروك على ظهره .

رتشرد : إن هذا « الكديش » أكل الخبز من يدى الماكية ، تلك
اليد التى جعلته يزهو بتريبيها عليه . فلمَ لم يتعثر ؟ ولماذا
لم يكبُ به (إذ أن الكبرياء مآ لها إلى السقوط) ويكسر
رقبة ذلك الرجل المتكبر الذى اغتصب متنه ؟ اغفرلى أيها
الجواد ! فلماذا أقدح فيك وقد خلقت لأن تخاف
الإنسان الذى يمتطى صهوتك ؟ لم أخلق حصاناً مع أنى
أتحمل الأثقال مثل الحمار ويخزنى وينخسنى بولنجبروك
المرح .

(يدخل السجنان ومعه صحفة طعام)
السجان : (إلى السائس) أيها الفتى اخرج فإنك لن تمكث أكثر من ذلك .

رتشرد : إذا كنت تحبني فقد آن وقت خروجك .

السائس : إن ما لا يجرؤ لسانى على قوله أشعر به فى قلبى .

(يخرج)

السجان : هل لسيدى أن يتناول الأكل ؟

رتشرد : ذقه أولاً كما هى عادتك من قبل .

السجان : لا أجرؤ يا سيدى لأن سير برسى إكستن الذى قدم حديثاً من الملك أمرنى أمراً على العكس من ذلك .

رتشرد : فليستول الشيطان على هنرى لنكسترو عليك ! لقد أصبح الصبر مبتذلاً وقد برمت به (يضرب الحارس)

الحارس : الغوث ، الغوث ، الغوث

(يدخل سير برسى إكستن وخدم مسلحون)

رتشرد : ما هذا وماذا يراد بى الآن ؟ ما الذى يقصد بالقضاء على

بهذا الاعتداء الشنيع ! أيها الوغد إن يدك تقدم لى آلة

الفتك بك (ينحطف سيفاً ويقتل خادماً) اذهب أنت

واشغل حجرة أخرى فى جهنم (يقتل خادماً آخر ، فيقطعنه

إكستن) إن هذه اليد التى رمته ستحترق فى نار تظل

مستعرة دائماً أبداً . يا إكستن إن يدك العاتية قد دنست

وطن الملك بدمائه . أى روحى ، هيا اصعدى ، اصعدى

فإن مقرك في العلا في حين أن جسدى البليد سينزل
هنا إلى الحضيض يموت . (يموت) .

إكستن : إنه مملوء شجاعة كامتلائه بالدم الملكي ، ولقد سكبت
شجاعته ودمه . ليت العمل كان حسناً ! لأن الشيطان
الذي قال لي إنى عملت خيراً ، يقول لي الآن : إن هذا
العمل مآل صاحبه إلى جهنم . سأحمل هذا الملك الميت
إلى الملك الحي . أما الآخرون فخذوهم وادفنوهم هنا .
(يخرج)

المنظر السادس

وندسور — حجرة في القلعة

(ترنيم من الأبواق . يدخل بولنجبروك ويورك
ولوردات وتوابع)

بولنجبروك : أيها العم يورك الشفيق : إن آخر أخبار وصلتنا تم عن أن
الثوار أضرموا النيران ودمروا مدينة سيستر في جلوسدشر ،
ولكن لم نعلم إذا كان قد قبض عليهم أوقتلا .
(يدخل نرثامبرلند)

مرحباً أيها اللورد . ما وراءك من الأخبار ؟

نرثامبرلند : أتمنى أولاً لشخصك المقدس كل سعادة وهناءة . أما
الأخبار التالية فهي أنى أرسلت رعوس سلسبرى وبلنت

وكننت إلى لندن . وسترى فى هذه الورقة تفصيل وسائل التنفيذ فيهم . (يقدم له ورقة) .

بولنجبروك : أشكر يا نرثامبرلند اللطيف على عنايتك ، وسأكافئك مكافأة تستحقها لتريد من قدرك .

(يدخل فتروتر)

فتروتر : لقد أرسلت من أكسفورد إلى لندن رأسى بركاس وسير بنت سيلي ، وهما اثنان من الخونة المتآمرين الذين حاولوا فى أكسفورد أن يتزلوك عن عرشك .

بولنجبروك : لن أنسى ما كابدته من العناء يا فتروتر . وإنى أعلم تمام العلم استحقاقك مرتبة الشرف .

(يدخل برسى ومعه أسقف كارليل)

برسى : إن المتآمر العظيم رئيس دير وستمنستر قد قضى نحبه ، وضميره مرتبك . وكان حزينا أشد الحزن ، ولكن كارليل ما زال حيا ليتزل على حكمك أيها الملك بما جلبه عليه كبرياؤه .

بولنجبروك : يا كارليل هذا هو قضائى فى أمرك : اختر مكانا خفيا أو بقعة مقدسة أكثر مما لك ، تتمتع فيها بحياتك ، حتى إذا ما عشت هادئا مسالما تموت محررا من جو الاضطراب والمشاكسة ، لأنك وإن كنت عدوى فإنى رأيت فى حياتك دائما شرارة من الشرف .

(يدخل سير برسى لكستن ومعه توابع يحملون نعشا)

إكستن : أيها الملك العظيم . إني أحمل لك في هذا النعش الخوف المدفون . ففيه يرقد خامد الأنفاس أقوى أعدائك العظام
رتشرد البردوى وقد أحضرته هنا .

بولنجبروك : أي إكستن إني لا أشكرك لأنك أتيت بيدك الفتاكة عملاً
إدًا ، يجلل بالعار رأسك ورأس هذا الوطن المشهور .

إكستن : لقد أتيت هذا العمل بتحريضك بالقول .

بولنجبروك : إن من هم في حاجة إلى السم لا يحبونه ، ولذلك فإني
لا أحبك . ومع أني رغبت في موته فإني أكره القاتل
الذي أحب قتله . وستبوء بتبكيك ضميرك على فعلتك ،
ولن تحظى مني بكلمة طيبة أو بشرف عظيم . وسيكون
شأنك شأن قابيل تسير في ظلمات الليل ولن تجرؤ على
الظهور في أثناء النهار أو في الضياء .

أيها اللوردات إني أعلن لكم أن روحي مفعمة بالأسى
والحزن ، لأن دماً أهریق ليرفع شأنى . هيا واحزنوا معى
على الذى أرثى له . والبسوا معى الملابس السوداء من
أجله حالا .

سأرحل إلى الأرض المقدسة لأغسل هذا الدم من يدى
الآثمة . هيا فاتبعونى واشتركوا معى فى أحزاني بتذراف
الدموع على جدث هذا الذى مات قبل أوانه .

(يخرجون)

۱۹۴۸/۲۲۴۹



مكتبة الطبع والنشر
دار المعرف بمصر

3
ma
Bibliotheca Alexandrina



0660300

التمن ١٥